

## *Els escrits de Picasso*

# I Congrés Internacional de Joves Investigadors Picassians

Congrés en el marc del Doctorat Picasso: Picasso i Catalunya

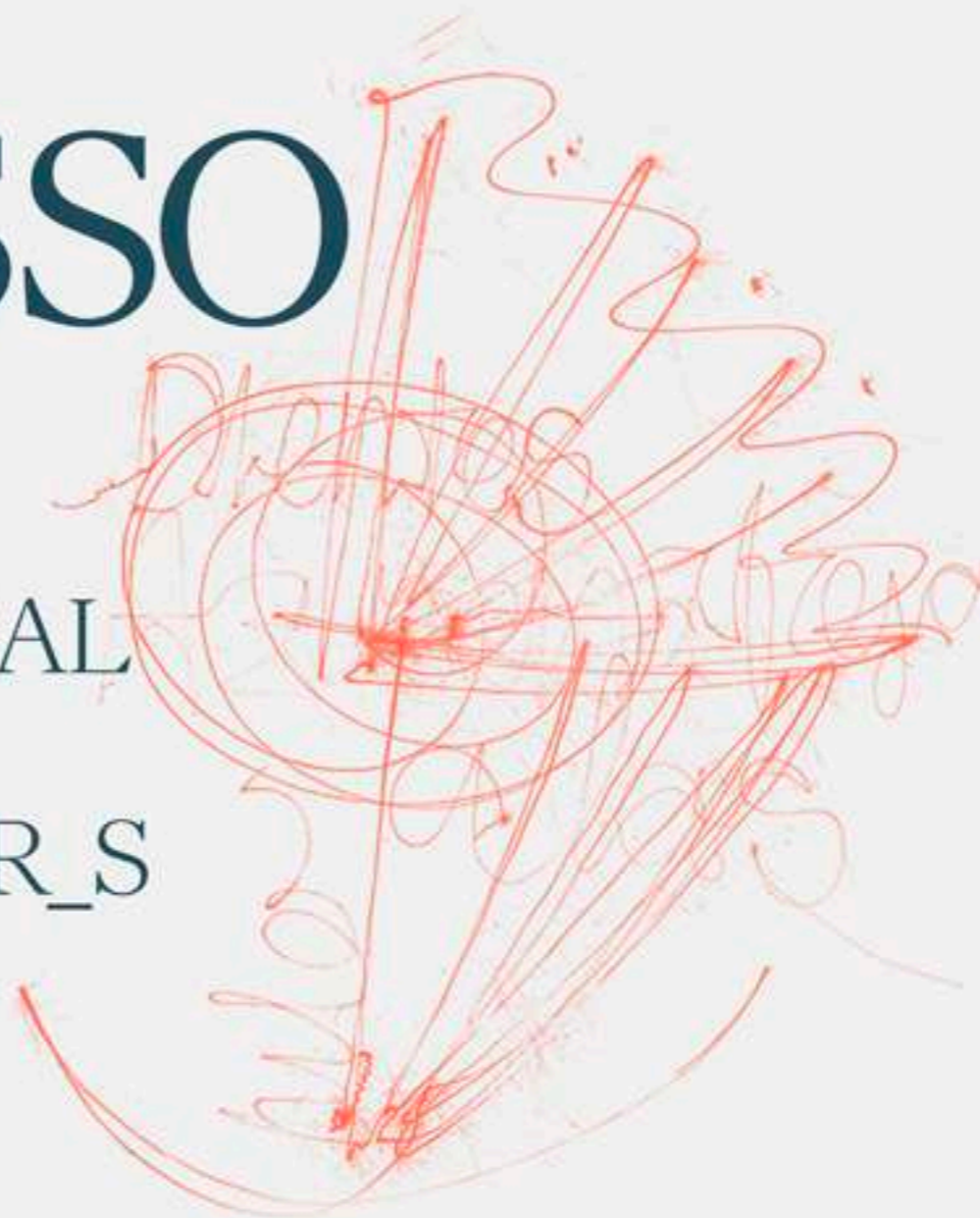
DOCTORAT  
Picasso

---

CONGRESO  
INTERNACIONAL  
JÓVENES  
INVESTIGADOR\_S

23, 24, 25 NOVIEMBRE

---



# **Els escrits de Picasso: la indisciplina transmedial**

- . “El Quijote puede entrar en *Las Meninas*”
- . “Después de todo, todas las artes convergen en una unidad: se puede escribir una pintura en palabras del mismo modo como se pueden pintar sensaciones en un poema”
- . “Es pintura, y al mismo tiempo poema y filosofía”
- . “Para los grafólogos, la manera de pintar de un pintor es como su escritura. Es el hombre entero que está contenido allá dentro”
- . “Si hubiera nacido chino, no sería pintor, sino escritor. Escribiría mis cuadros”
- . “La pintura nunca es prosa, sino que es poesía; está escrita en rimas plásticas”

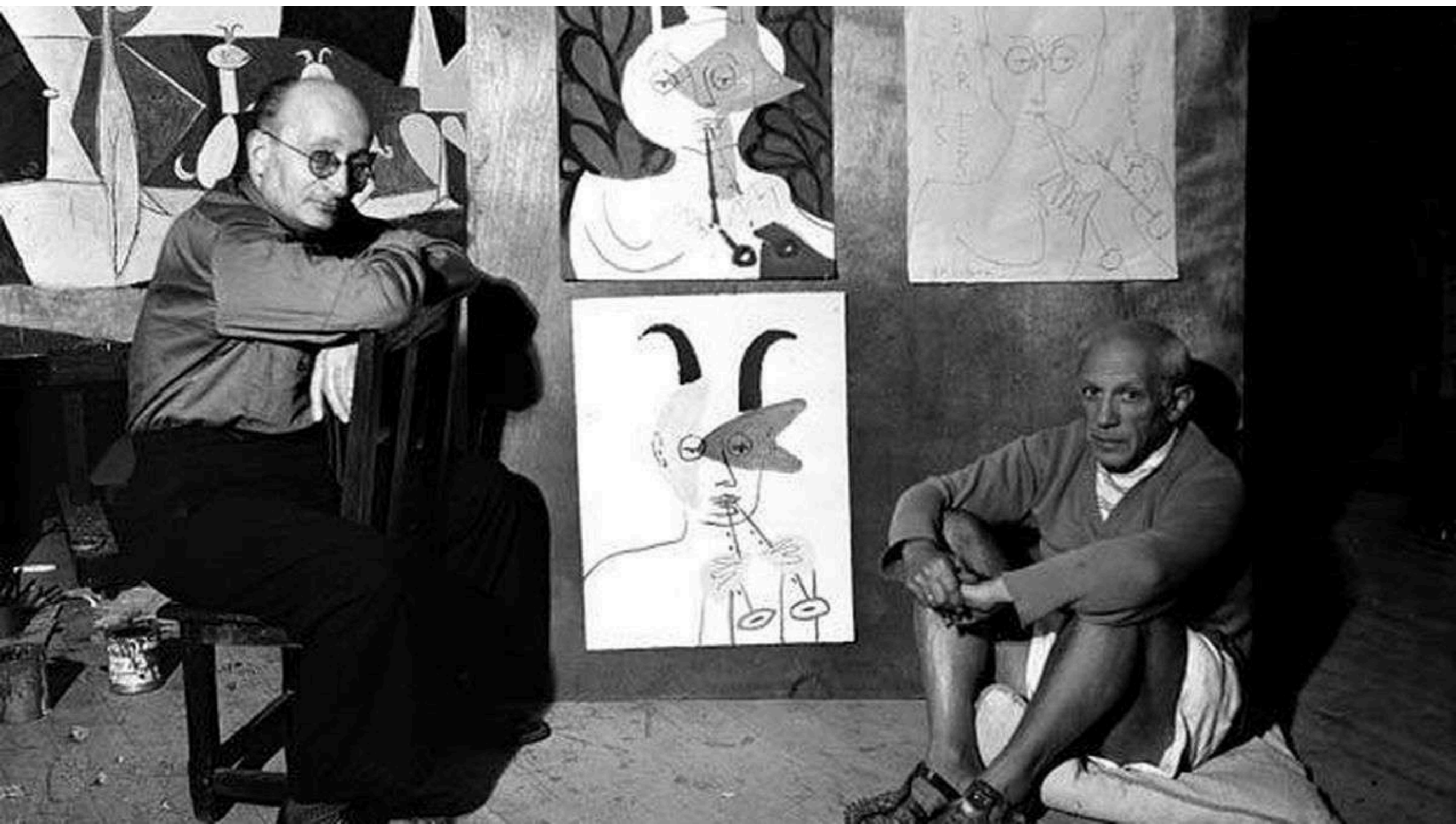
# Els escrits de Picasso:

## Au rendez-vous des poètes

- **Au rendez-vous des poètes:** Rafael Alberti, Guillaume Apollinaire, Louis Aragon, Georges Bataille, José Bergamín, André Breton, Roger Caillois, Alejo Carpentier, Jean Cassou, Aimé Césaire, René Char, Jean Cocteau, Robert Desnos, Gerardo Diego, Paul Éluard, Max Jacob, Michel Leiris, André Marlaux, Norman Mailer, Henri Michaux, Pablo Neruda, Josep Palau i Fabre, Benjamin Peret, Francis Ponge, Jacques Prévert, Raymond Queneau, Pierre Reverdy, Georges Ribemont-Dessaignes, Rainer Maria Rilke, Claude Roy, André Salmon, Lydie Salvayre, Jaume Sabartès, Philippe Sollers, Gertrude Stein, "Vercors", Roger Vitrac, Tristan Zara; Sartre, Camus, Beauvoir, Buñuel, Teatro del absurdo.
- Altres que intervenen en aquest *rendez-vous, sacra conversazione*: Aristòfanes, Góngora, Ovidi, Honoré de Balzac, Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud, Paul Verlaine; Joan Maragall, Jacint Verdaguer.









para que nunca mas no digan otra  
cosa que cuanto yo la quiero que  
ahora que duermo y no veo mas  
que la miel desde lejos a traves de  
los cuartos que nos separan pobre  
de mi que escribo

28. octubre XXXV

Si le pongo dans une langue  
et j'écris « le chien court  
derrière le lièvre dans le  
bois » et ~~je~~ veux traduire  
~~la table en bois blanc~~ dans  
une autre je dois dire  
« la table en bois blanc  
enfonce ses pattes dans  
le sable et meurt  
peu que de peur de  
se savoir si jôte »

## **Primer compomís de traducció: on es trenca la línea. El ritme**

Si je pense dans une langue  
et j'écris "le chien cours  
derrière le lièvre dans le  
bois" et veux le traduire  
dans  
une autre je dois dire  
"la table en bois blanc  
enfonce ses pattes dans  
le sable et meurt  
presque de peur  
de se savoir si sôttê"

Si penso en una llengua  
i escric "el gos corre  
darrere la llebre al  
bosc" i ho vull traduir  
a  
una altra he de dir  
"la taula de fusta blanca  
enfonsa les potes a  
la sorra i mor  
quasi de por  
en veure's tan ximpleta"

« El jardí secret » (Violeta de Andrés, Musée national Picasso de París)



# Le désir attrapé par la queue, 1941

personnages — le gros péé  
l'aignon  
la tarte  
sa cousine  
le bout roué

ACTE I<sup>er</sup>  
scène I

les deux  
toutous  
le silence  
l'angoisse grise  
l'angoisse noire  
les rideaux

le gros péé — l'aignon trouve de plaisanteries pour soi bien réveillés et à po  
le dire les quatre unités premiers à notre cuisine. Il faudrait se  
une fois pour toutes les courses et les conséquences de notre mariage adultère  
il ne faut pas causer en nouvelles unités 7 ses 2 de en patelment ride  
si respectueux soit t'il les convenances.

le bout roué — un moment un moment



Brassai, *Picasso*, 19 mars 1944. *Lé Désir attrapé par la queue*



- Direcció: Albert Camus
- Repartiment:
  - Michel Leiris: el Peu gros
  - Jean-Paul Sartre: el Punta rodona
  - **Raymond Queneau: el Ceba**
  - Jacques-Laurent Bost: el Silenci
  - Germaine Hugnet: l'Angoixa grassa
  - Dora Maar: l'Angoixa magra
  - Zanie Campan (Zanie Aubier): la Tarta
  - Simone de Beauvoir: la seva Cosina
  - Jean Aubier: els Telons
  - Louise Leiris: els dos Bub-bubs

Assistents sense paper:

Henri Michaux, Jean Cocteau, Jean Marais, Valentine Hugo, Pierre Reverdy, María Casares, Jacques Lacan, Marcel Mouloudji; Brassai en va dur a terme el reportatge fotogràfic.

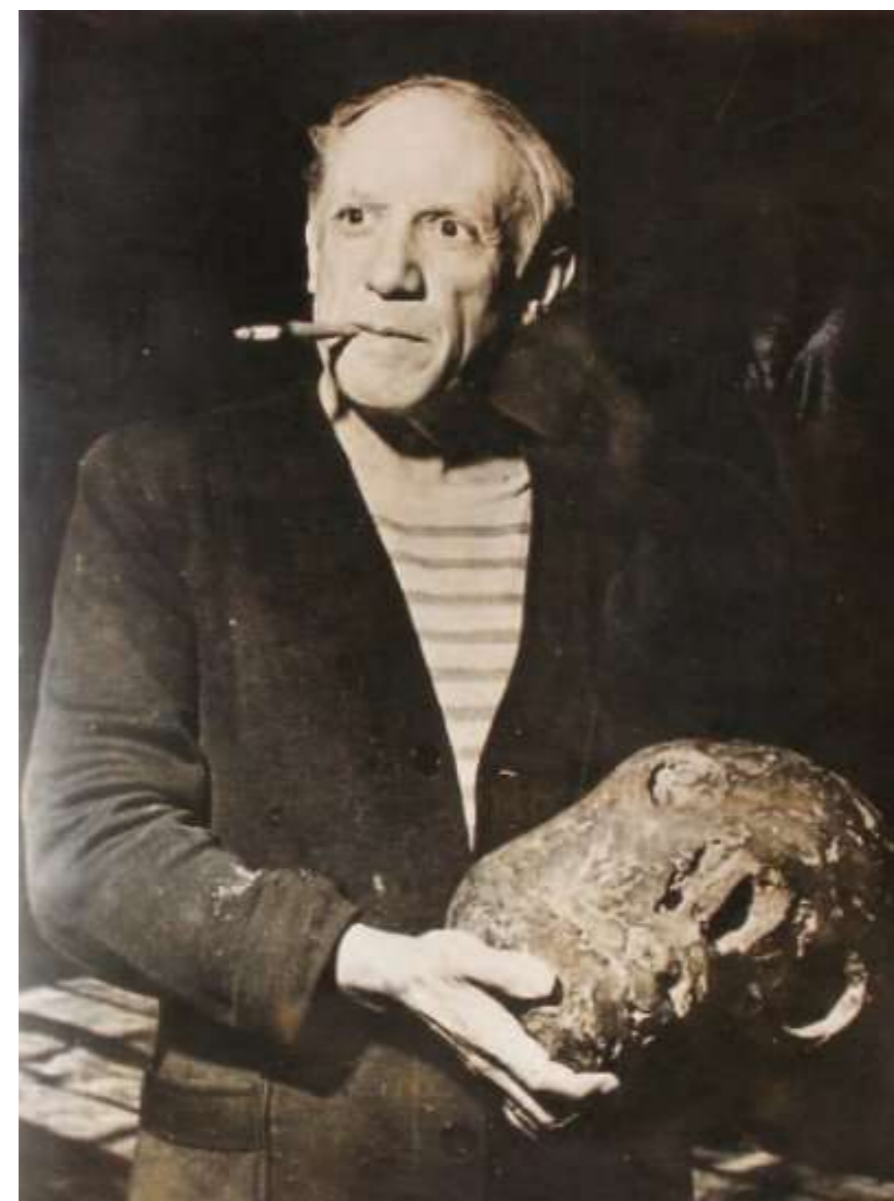


el peu gros entra portant sota el braç un voluminós llibre de comptes — vet aquí el vostre berenar – no hi ha aigua a l'aixeta no hi ha te no hi ha sucre no hi ha tassa ni platet – no hi ha cullera – no hi ha got no hi ha pa i no hi ha confitures – però heus ací sota el meu braç una bona sorpresa – la meva novel·la i d'aquesta llarga llonganissa vaig a tallar-vos algunes rodantxes ben grosses que us embotiré al cap si ho permeteu i voleu escoltar-me molt atentament durant aquesta tongada de llargs anys de nit negra a la qual dedicarem alegrement aquest matí fins al migdia



Bundesarchiv, Bild 183-S59096  
Foto: e.Ang. 1 September 1940

(*Bundesarchiv* Bild 183-S59096 ,  
1 septiembre 1940)



LA

CUINA

DE



PICASSO

## Segon compromís de traducció: La semàntica fònica

la tarta – (llançant-se-li a sobre i plorant) – l'estimo l'estimo

la tarta la cosina i les dues angoixes treuen cadascuna de llur butxaca tissores ben grosses comencen a tallar-li flocs de cabells fins a deixar-li el cap pelat com un formatge d'Holanda anomenat calavera — a través de las làmines de les persianes de la finestra els flagells del sol comencen a fuetejar les quatre dones assentades en torn del peu gros

la tarta – ai ai ai ai ai ai ai

la cosina – ai ai ai ai

l'angoixa magra – ai ai ai ai ai

l'angoixa grassa – a a a a a a a a a

(i això continua ben bé durant un quart)

el peu gros – (somiant) – l'os de la medul·la es carda dels caramells

la cosina – oh que n'és de bell ai ai ai qui ai oh  
qui ai ai és ai ai ai ai bo bo

l'angustia grassa – a a a bo a a bo bo

la tarta – ai ai l'estimo ai ai estimo bo bo ai ai l'estimo ai ai bo bo bo bo

(estan cobertes de sang i cauen desmaiades per terra)







# Les quatre petites filles

I 24.11.47.

La scène - Un jardin potager  
~~avec~~ au milieu  
un puits

4 petites filles chantant

Nous n'y voyons plus au bois  
les lauriers sont coupés  
la belle ya voit à voir la ramasse  
en sous l'air la danse voit l'onde  
ou dans la danse de l'air  
nous voyez.

petite fille I - nous tous les soirs  
avec nos yeux et faisons signer leur  
parfum sur les rides de feu de jour  
de nos chansons et de nos tabliers jaunes  
azur et pourpre - nous à nous faire mal  
et embrassons nous avec rage en nous  
de vis à vis.

LXXXV feuilles blanches enfermant les 4 petites filles  
par transparence et en tournant apparaissent écrit dans  
chaque une des feuilles ~~les~~ petite fille I -  
~~petite fille II - petite fille III - petite fille IV~~  
~~noir complet~~

lumière - l'éclairage <sup>après l'embrasement</sup> intérieur de la  
entièrement peint en blanc  
au milieu du terre un verre plein de vin rouge

Fin Rideaux  
du 6<sup>e</sup> acte

FIN

Vendredi 13 Août 48 à Vallauris

L'escenari – un hort  
#### gairebé al mig  
un pou

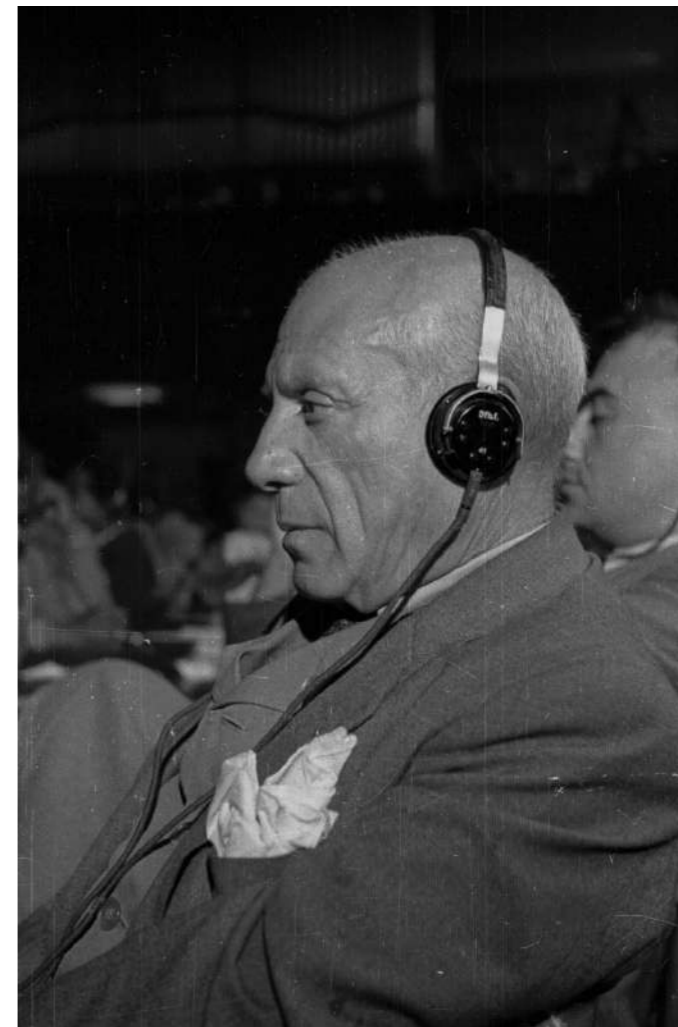
---

4 noietes cantant

no tornarem al bosc  
s'han tallat els llorers  
vet aquí la noieta bonica que els anirà a collir  
entrem a la dansa és així com  
es balla balleu balleu canteu beseu a qui  
vulgueu.

noieta I – obrim totes les roses  
amb les ungles i fem sagnar  
els seus perfums sobre les arrugues de foc dels jocs  
de les nostres cançons i dels nostres davantals de color groc  
blau i porpra. juguem a fer-nos mal  
i besem-nos amb ràbia mentre llancem  
crits esfereïdors





25 - 28 Août 1948  
Université technologique de Wrocław





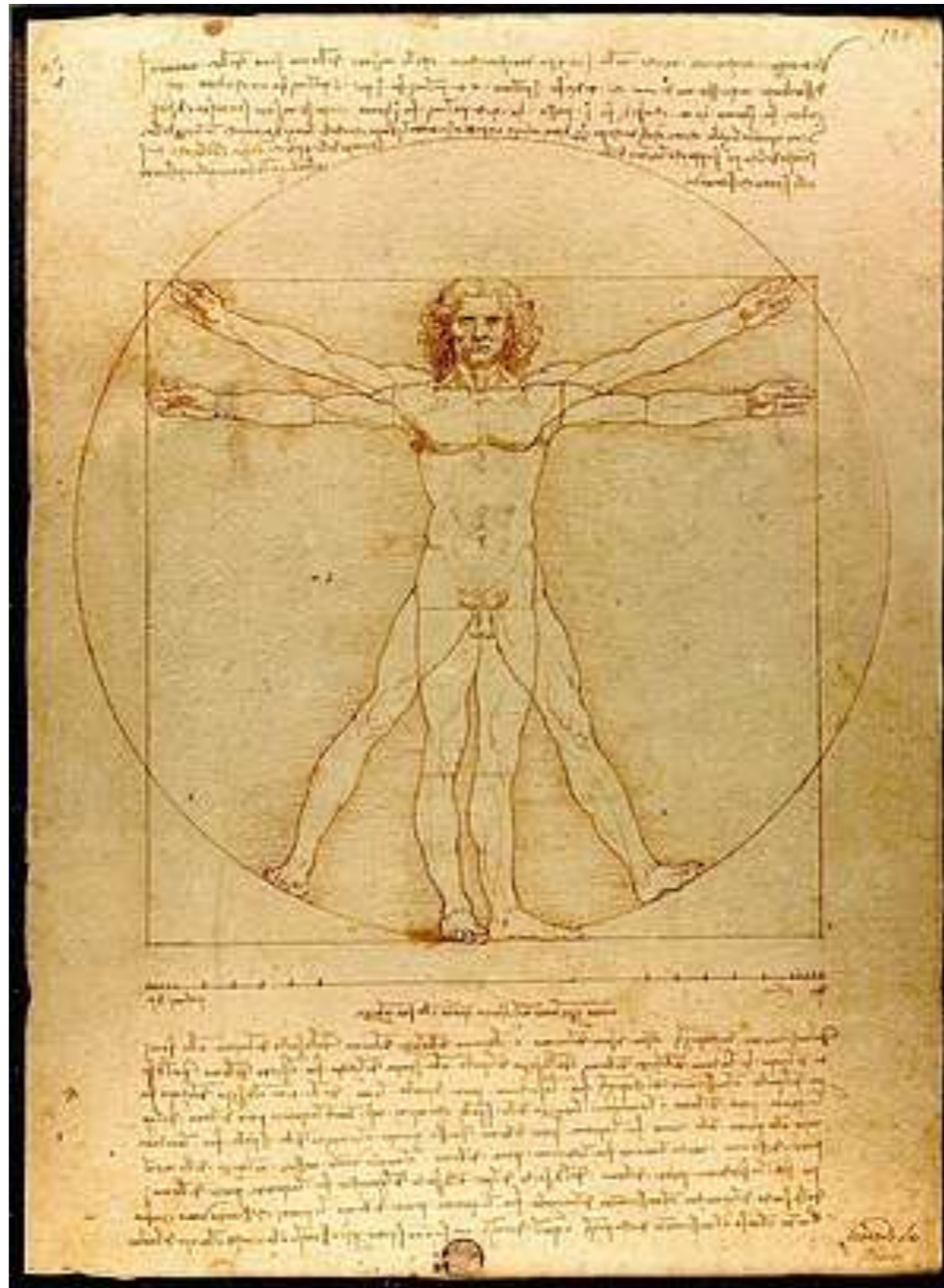
POLOGNE



[BIBROWSKI]



Al rededor del  
circulo guadrado  
del tiempo



Léonardo, *L'homme de Vitruve*, 1490





1906



1957





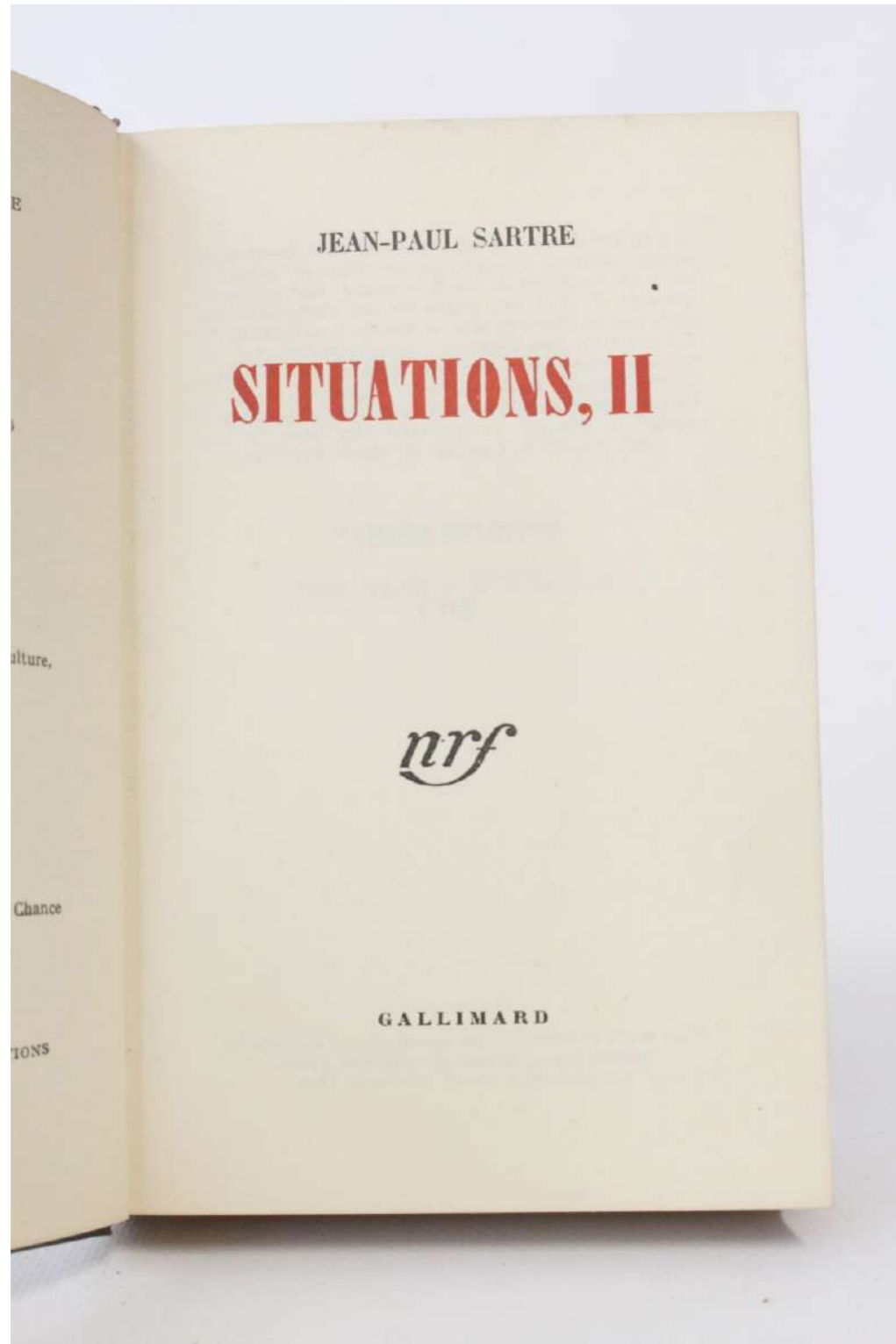


1952 -1959

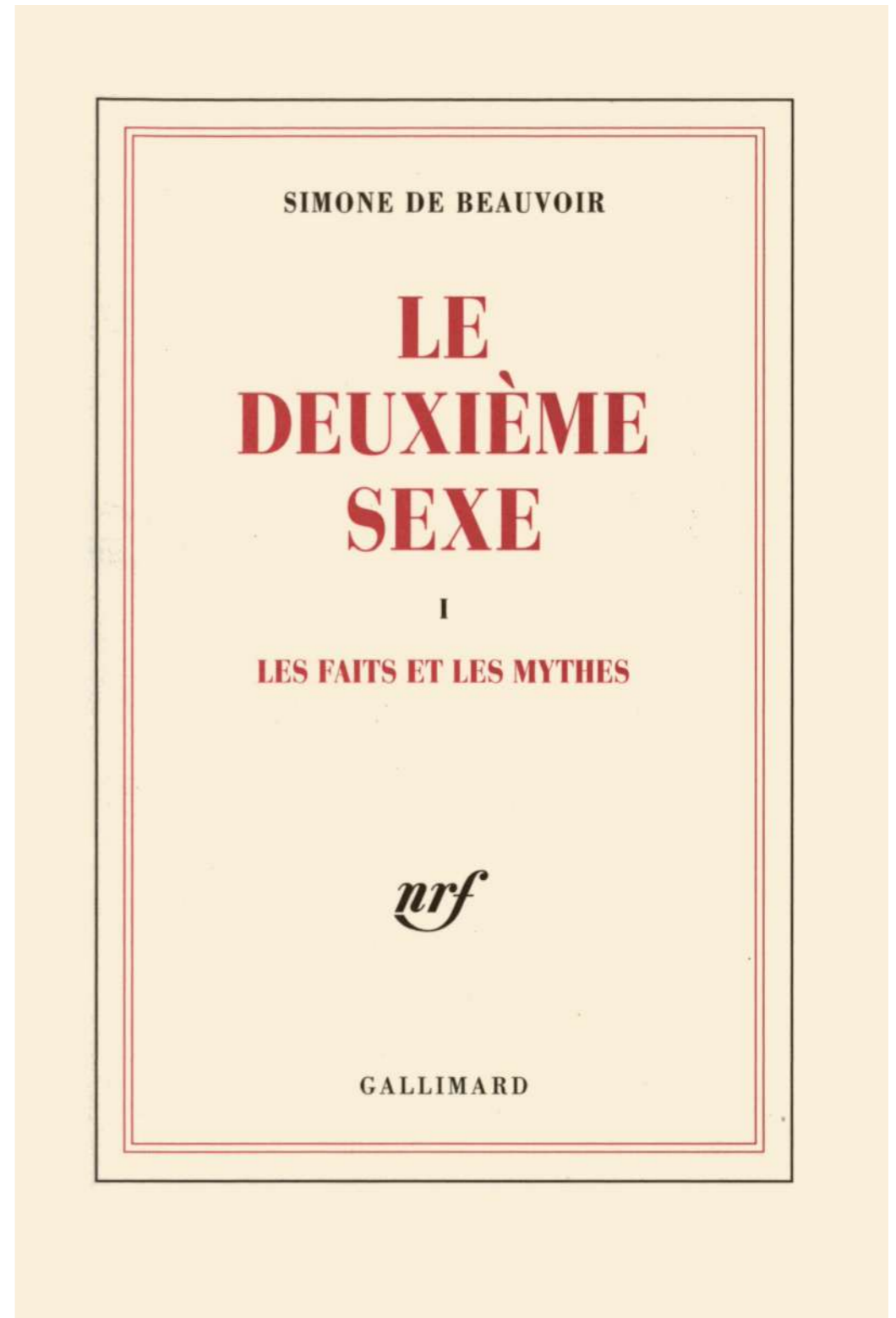








1948



1949



FEDERICO  
GARCÍA  
LORCA

LA CASA DE BERNARDA ALBA



153

EDITORIAL  
LOSADA, S. A.

FEDERICO GARCÍA LORCA

# LA CASA DE BERNARDA ALBA

DRAMA DE MUJERES  
EN LOS PUEBLOS DE ESPAÑA

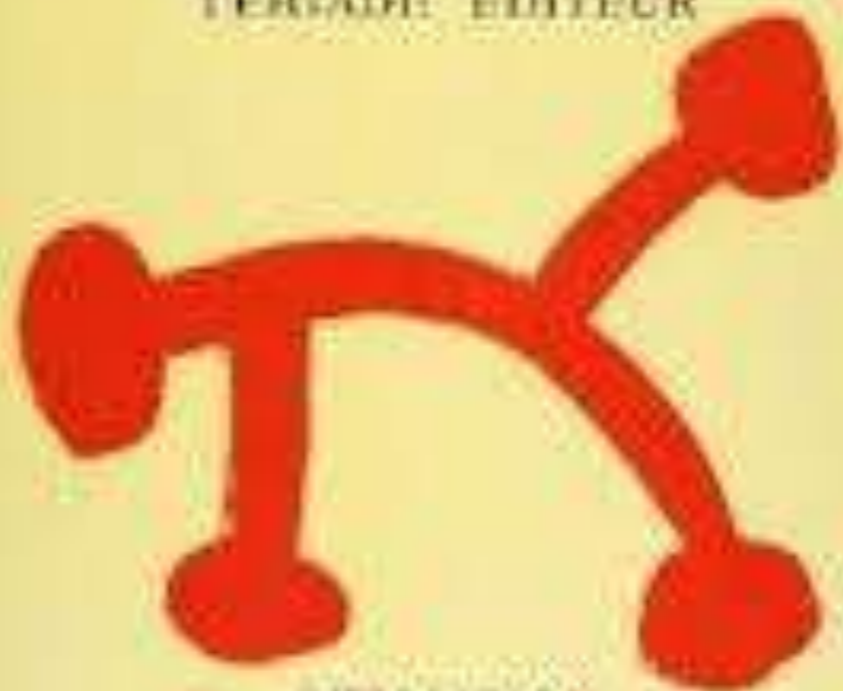




EDITORIAL LOSADA, S. A.  
BUENOS AIRES

\$ 1.50 m/arg.

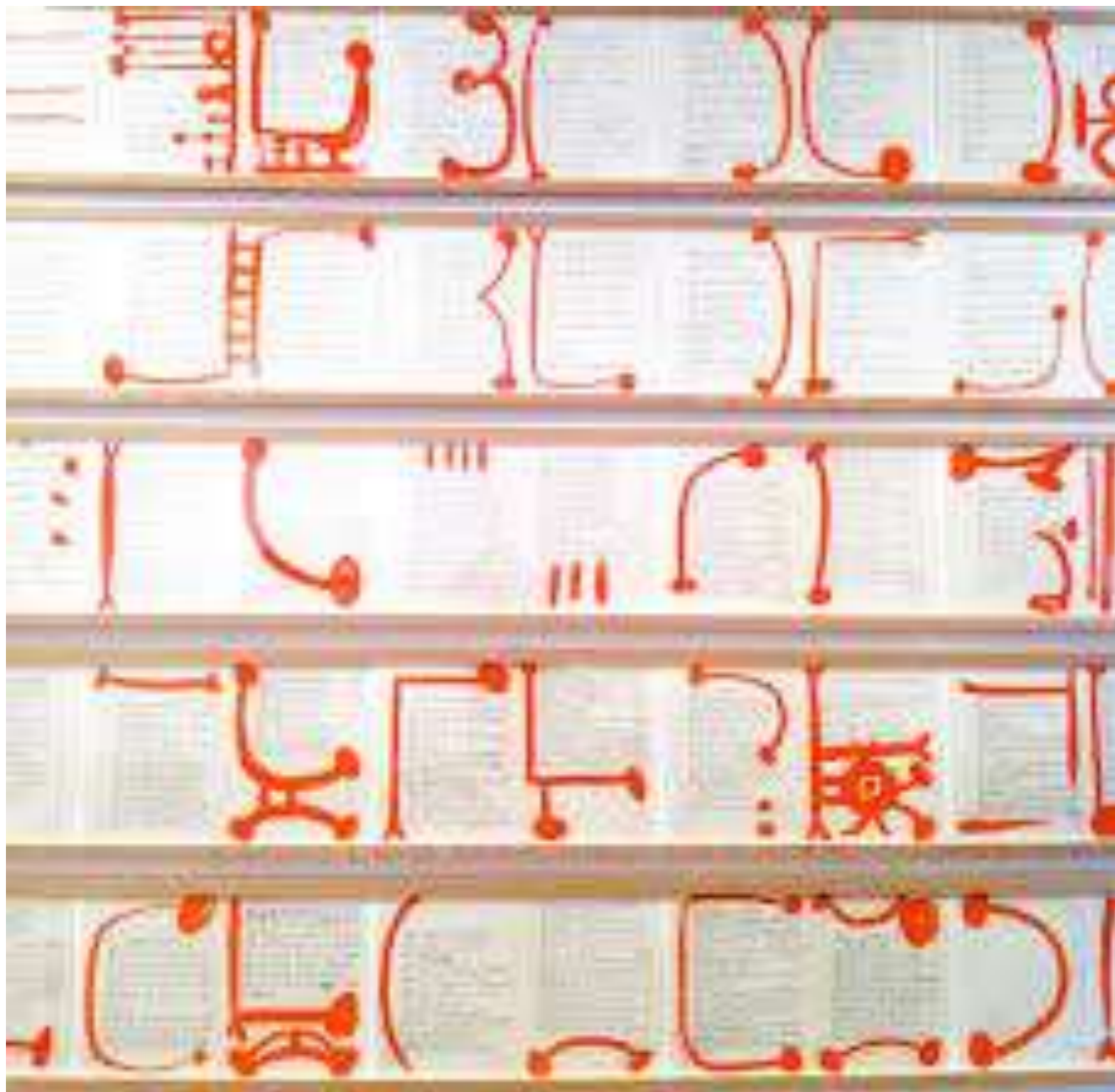


LITHOGRAPHIES  
de  
**PABLO PICASSO**  
pour  
**LE CHANT DES MORTS**  
de  
**PIERRE REVERDY**  
TÉRGADE ÉDITEUR



EXPOSITION  
des  
**LOUIS CARRÉ**    
10, Avenue de Messine, Paris-8<sup>e</sup>  
DU 17 AU 31 DÉCEMBRE 1948









## **Tercer compromís de traducció: El signe poètic**

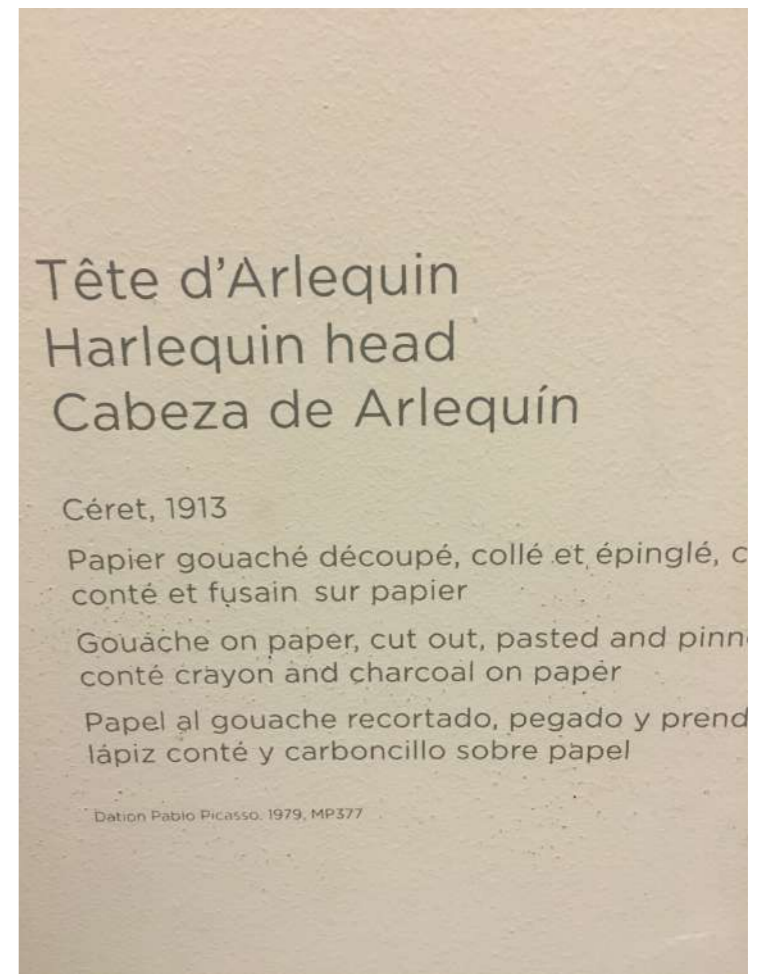
**Desemantització, asèmia, resemantització, polisèmia**

*“ Le cygne sur le lac fait  
le scorpion à sa manière ”*



1935





Tête d'Arlequin  
Harlequin head  
Cabeza de Arlequín

Céret, 1913

Papier gouaché découpé, collé et épinglé, c  
conté et fusain sur papier

Gouache on paper, cut out, pasted and pinn  
conté crayon and charcoal on paper

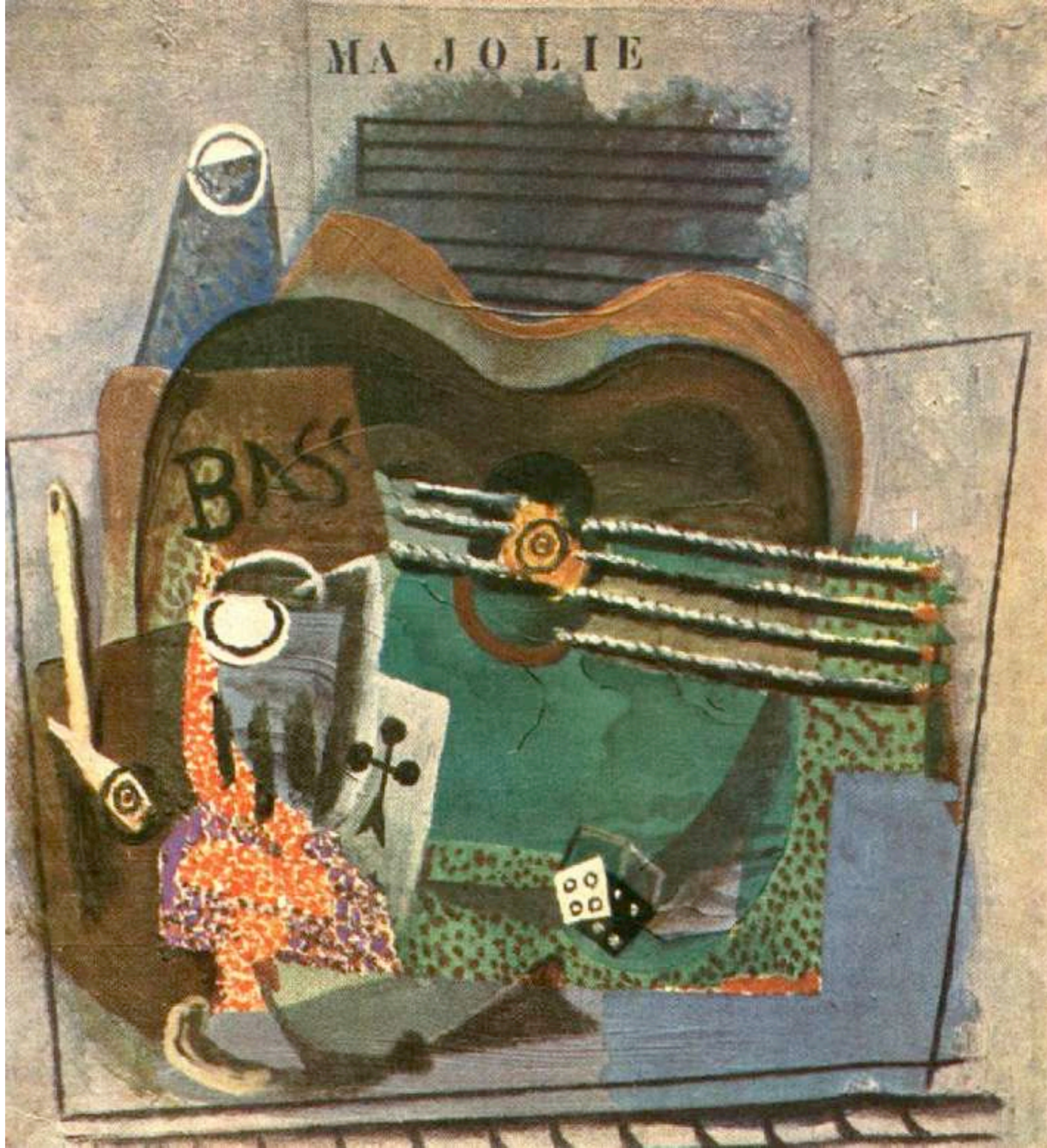
Papel al gouache recortado, pegado y prend  
lápiz conté y carboncillo sobre papel

Dation Pablo Picasso. 1979. MP377

Ferdinand Saussure  
(1857 – 1913)  
*Cours de linguistique générale*,  
éd. Payot, (1913)1995



MA JOLIE







Guitare «J'aime Eva »  
"J'aime Eva" guitar  
Guitarra «J'aime Eva»

Sorgues, été 1912  
Huile sur toile  
Oil on canvas  
Óleo sobre tela

Dation Pablo Picasso, 1979, MP37





Lechuza  
1947











mediterraneo y el olor del  
 café y el pan tostado que  
 aun que venjo de lejos soy niño y  
 tengo ganas de comer y de  
 nadar en agua salada sobre el  
 cuadro pintado en tela trasparente  
 que se exponen <sup>al publico</sup> ~~en~~ medio de la sala  
 en el techo moviente de la red  
 de luz ~~que~~ mando pase la barca  
 se difunde vivo en su expansion  
 de carino asesinando la cortina  
 sobre la alfombra ~~que una abuela pabanas~~  
~~rodilla~~ rodilla en el cuello  
~~el~~ el espejo se trae prisionero  
 del angulo del marto visto desde  
 la puerta abierta escondida en  
 el negro del pasillo y haciendo únicos  
 al abanico pataz abiertas en  
 la butaca de seda que esconde  
 su calor debajo de la cama el  
 frago separándose la cara y ~~poniendo~~  
 poniendo cada cosa en su sitio otra vez y la  
 medida de los golpes su pulso en  
 el silencio de la alcoba

**XXVI**

Cantando las campanas y los mirlos  
zascando ahora por la tarde a las seis  
que ya no puedo más de este milagro  
que es el no saber nada en este mundo  
no haber aprendido nada si no queres  
tan cosas y <sup>suenan</sup> como las voces y <sup>se escuchan</sup>  
sus adios mundo ~~las horas~~ <sup>de lejos</sup> y  
de van jugando al horizonte entre muchos  
razones que tienen se no decir el porque  
de como <sup>se</sup> <sup>apercibieron</sup> y ajitar el prisma  
que <sup>existe</sup> <sup>de</sup> <sup>la</sup> <sup>planta</sup> <sup>de</sup> <sup>caña</sup> con un  
vocabulario de patas y de higos secos  
de <sup>sueltanay</sup> y almendras secas que  
las castañas se mueren de vida de  
verse tan gordas que ya <sup>pusieran</sup> <sup>patogay</sup>  
al metro y la cadencia del pasado  
peor que ~~lo~~ <sup>tan</sup> <sup>bien</sup> <sup>les</sup>  
~~al~~ ~~llegó~~ ~~el~~ ~~dia~~ ~~que~~  
es de noche y con el frío les  
quemaran al fuego de la espiral  
del caracol <sup>inventoso</sup> y cautivo  
de la escalera cruzada entre las  
gotas de la lluvia que castiga el amor  
haciendo blanco de la noche que <sup>enciende</sup>  
su pitillo en el bosque que <sup>llena</sup> <sup>su</sup> <sup>sonrisa</sup>  
y <sup>rebusca</sup> en arja de calle que no olvido  
y el <sup>dogue</sup> que rebaja su nivel <sup>haciéndose</sup>





Si yo fuera fuera las fieras  
vendrían a comer en mi mano  
y mi cuarto apareceria si no fuera de  
mi otros sueldos irian alrededor del  
mundo hecho trizas pero que se ha de hacer  
hoy es jueves y todo está cerrado hace frio  
y el sol azota al que yo pude ser y no  
hay remedio tantas cosas han pasado  
hacer que al redondel tiran por los  
cabellos sus raíces que los retratos  
marean y no haciendo caso de los presentes  
del dia hoy ha sido lo bueno y  
el cazador vuelve con las cuentas a  
pique que bueno está el año para  
adobos asi y siempre estan las cosas  
que dejando unas las lagrimas estan  
que rien sin hacer cuentos otra  
vez sinó que alrededor del marco  
que han llegado noticias que esta  
vez la primavera no la veremos  
mas que de\_noche y una araña pasa  
sobre el papel donde escribo que  
aqui está el regalo que otros se  
ponen de corbata el dia de fiesta  
y que tenemos para tiempo



mañana de esta y otra manera no  
queriendo decir otra cosa que lo que muy  
bien sé y digo haciendo que parezca  
inútil lo que explicare no se sabe  
que robado lo tengo para regalo que  
ya se lo daré otro día a quien  
lo quiere haciendo que se ponga de fiesta todo  
el oro y les rompan un pico  
jota  
salta monte salta monte  
salta monte salta vida  
salta monte salta monte  
monte salta de mi vida  
salta monte salta monte  
salta monte salta monte y  
dime tu que lo sabes dime si  
puede ser que esta tarde aun  
llueva en mi recuerdo  
humedo de su cara y se deshaga el  
gris del cielo en el verde  
del arbol y dime si además podré  
coger un día los dedos que el sol pasará\_  
a través su persiana por la  
mañana al despertar cerca del mar

XXV

mediterraneo y el olor del  
café y el pan tostado que  
aunque vengo de lejos soy niño y  
tengo ganas de comer y de  
nadar en agua salada sobre el  
cuadro pintado en tela transparente  
que se expone al peligro en medio de la sala  
en el techo moviente de su red  
de luz cuando pasa la barca  
se dibuja vivo en su expansión  
de cariño asesinando la cortina  
sobre la alfombra que una ola\_de\_sabanas  
rodilla en el cuello  
el espejo se trae prisionero  
del angulo del cuarto visto desde  
la puerta abierta escondida en  
el negro del pasillo y haciendo añicos  
al abanico patas abiertas en  
la butaca de seda que esconde  
su calor debajo de la cama el  
brazo tapandose la cara y  
poniendo cada cosa en su sitio otra vez a la  
medida de los golpes de su pulso en  
el silencio de la alcoba



## XXVI

cantando las campanas y los mirlos  
rascando ahora por la tarde a las seis  
que ya no puedo mas de este milagro  
que es el no saber nada en este mundo  
y no haber aprendido nada si nó querer  
las cosas y comermelas vivas y escuchar  
sus adios cuando \ suenan / las horas desde lejos y  
se van jugando al orizonte entre muchas  
razones que tienen de nó decir el porque  
de como aparecieron y ajitar al prisma  
que visten llevandose sus alas al nido que  
esconde la flauta de caña con un  
vocabulario de pasas y de higos secos  
de avellanas y almendras secas que  
las castañas se mueren de risa de  
verse tan gordas que ya pensaran pilongas  
al metro y la cadencia del pasado  
peor que tan bien les  
llegó el dia que  
es de\_noché y con el frio las  
quemaran al fuego de la espiral  
del caracol mentiroso y cautivo  
de su escalera cruzada entre las  
gotas de la lluvia que castiga el amor  
haciendo blanco de la noche que enciende  
su pitillo en el bosque que llama su sonrisa  
y rebusca en oreja la calle que no olvido  
y el choque que rebaja su nivel haciendose

XXXIV

el clarin se retuerce vestido de torero melancolico  
sol que escupe el agujero su vereda navaja de  
Albacete gusto de azucar en la boca del  
jarro que queda detenida en el caño que  
se acuerda del oro que surca el codo de  
hilo de cañamo y pisotea el color de su  
pelo capitan de cuadrilla de bandoleros silencio  
silencio silencio que nadie se mueva que  
nadie salga mira mira mas lejos detras de  
la oja tira retira el bulto que no te vean  
corre salvate que aun no es tarde que aun  
puedes recortar tu sombra canta á - á -  
-á -à -á -a -à -à -à -a -i -a -i -a -i -a -i-a -a-  
-á-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a-a- en el verde oscuro  
hay otro verde mas claro y otro mas oscuro y  
otro mas negro y uno mas verde aun que el verde azulado oscuro  
mas tostado y otro mas claro que el verde negro oscuro y otro mas  
verde aun que el verde oscuro y otro mas verde aun  
que todos peleandose verde verde que tocan las campanas  
a verde y aplaude. tapa y pisoteas la lista  
a-a-a-a-a a-a-i-a-a-a-i-i-  
-á-i-á-á-á-á-á-á-á-á-á-á-i- # - #  
-á- # - i-i-i-i- # - # - i-á-i  
que tapa y destapa el jaro # pajaro  
que atraviesa de lado las manos acariciando su  
vuelo de dicha que deja caer un olor de  
violeta de la copa en la boca del arbol que  
recibe el presente muy reconocido i tantas  
amabilidades y esperando poder devolverselas  
de la misma manera y dandole un millon  
de gracias se despide de usted afectisimo  
seguro servidor que sus pies besa.  
y chafa en su mano la  
chinche mas gorda y olorosa entre todas





Poesía enredadera  
Alberti

9 Decembre \* XXV.

l'aile ronde du plus petit aumome la couleur contente

la main qui sonse ne pouvons pas alors

la fleur qui oie je ne veux pas je ne veux pas

l'odeur desesperante ne voulez pas <sup>si vous</sup>

sa raison s'epouillant mais pas long temps flote

la lumiere elle a sa cachette au soleil deap metres de plus avec

je passe d'une tete le bord de la fenetre <sup>est faux</sup>

mais si le courage lui manque <sup>la couleur a contente</sup>

il est faux archifaux <sup>alors</sup>

avec deuy metres de plus <sup>si vous la lumiere elle</sup>

flote mais pas long temps <sup>flote sa raison s'epouillant</sup>

si vous ne voulez pas <sup>avec l'odeur desesperante</sup>

je ne veux pas <sup>il la fleur qui oie</sup>

alors ne pouvons pas <sup>mais si le courage</sup>

la couleur ce contente <sup>la plus petit aumome</sup>

l'aile ronde

je passe d'une tete



~~ojodeel~~

la cabeza  
adornada con jazmines

sentado

del pozo

lengua de fuego

en la planta abanica su card

la copa <sup>que cantaba</sup>

La punta de azul

esperando <sup>en</sup> la radio

la fotografía del beso

que se come el aroma

de la hora que cae

y atraviesa la página

que vuela

dehace el ramillete

que se ~~colaba~~ <sup>metido</sup>

entre ~~el~~ <sup>el</sup> ~~agua~~ <sup>el viento</sup>

que ~~sonríe~~ <sup>al cuchillo</sup>

que ~~salta~~ <sup>tan contento</sup>

pero ~~deja~~ <sup>flotando</sup> <sup>como</sup> <sup>si</sup>

en ~~este~~ <sup>momento</sup> <sup>preiso</sup> <sup>y</sup>

<sup>necesario</sup> <sup>en</sup> <sup>lo</sup> <sup>alto</sup> <sup>el</sup> <sup>grito</sup> <sup>del</sup> <sup>trosa</sup>

que la mano le tira

como una limosnita

65

~~domingo~~ 10 de Diciembre FI-II  
La niña se comió los dedos  
del pincel frío y adha-  
cosa y vestida se andi-  
jó resacito la hoja de  
una sola palabra  
dicha sin pescado ni  
sueño que dearemele





24  
25  
26  
27

no viembre XXXV.

que riñe la veld

lengua de fuego abanica su cara en la flauta  
la copa que cantando roe la puñalada del azal  
tan gracioso <sup>que</sup> esperando <sup>sentado</sup> en el ojo del toro

quero

la cabeza adornada de jazmines <sup>el trozo de cristal</sup>  
chorreando <sup>que aprieta entre sus labios el limon</sup> curi curi <sup>la zudo amanece la fotografia</sup>

el beso que se como el aroma de la rosa que cae  
y atraviesa la pajina que vuela deshace el ramillete  
que se lleva metido entre el ala y el viento que  
sonrie al cuchillo que salta de contento ~~deja~~  
aun hoy flotando como quiere <sup>del momento</sup>  
Nesiso y necesario en lo alto del pozo el  
grito del rosa que la mano le tira como una  
limosnita





29 noviembre XXXV.

lengua de fuego abanica su cara en la flauta  
la copa que cantándole es la puñalada del  
azul tan gracioso que esperando sentado  
en el ojo del toro la cabeza adornada de  
~~jazmines~~ jazmines que hinche la vela el trazo de  
cristal que ~~se~~ <sup>chorreando</sup> caricias aprieta  
~~contra~~ sus labios <sup>si</sup> el limón ~~de~~ la radio amancorada  
fotografía el beso que se come el aroma de  
la hora que cae y atraviesa la página que  
vuela deshace el ramillete que se lleva  
metido entre el ala y el miedo que  
saurie al cuchillo que salta de contento  
~~deja~~ <sup>deja</sup> aun hoy flotando como quiere  
al momento preciso y necesario en lo  
alto del pez el fruto del rosa que la  
mano le tira como una limosnita



28 novembre XXXV.

Langue de feu évente sa figure dans la flûte la  
coupe que en lui montant rouge le camp de paignard  
du bleu si gracieux que attendant assis dans l'oeil  
du toro la tête paré de jasmins que gonfle la voile le  
morceau de cristal que le vent décollant des carènes presse  
contre ses lèvres si le citron la la radio de l'aube photographies  
dans le baiser que mange le parfum de l'heure qui tombe et  
traverse la page que vole défait le bouquet que se en emporte  
mis entre l'aile et la peur que soais un coiteau qui saute  
si content ~~et~~ laisse encore aujourd'hui flotant comme il veut  
au moment précis et nécessaire ~~en haut~~ dans l'haute du  
puis le cri du rose que la main lui jette <sup>un</sup> petit amour.

28 novembre XXXV.

Langue de fuego abanica su cara <sup>en la</sup> flauta  
la copa que cantándole trae la puntalada del azul  
tan gracioso que esperando sentado en el ojo del toro  
escrito en su cabeza adornada de jasmines  
que hincha la vela el trozo de cristal que  
el viento envuelto en el embudo de su copa  
chorreando caricias aprieta de toda su maldad  
contra sus labios el limon del cuerno retorcido  
que espanta con sus pestos la catedral que  
se desmenuza en sus brazos sin un ole la  
radio amanecida que fotografando en el beso  
una chispa de sol se come el aroma de la hora  
que cae y atraviesa la pagina que vela deshace el  
gramillete que se lleva metido entre el ala que suspira  
y el miedo que sonrie al cuchillo que salta de contento  
deja aun hoy flotando como quiere y de qualquier manera  
al momento preciso y necesario en lo alto del pozo el grito del  
rosa que la mano le tira como una limonita

Cinquè compromís:  
la traducció de l'autor



28 noviembre XXXV.

lengua de fuego <sup>abarcada</sup> ~~su~~ carafilla la flauta ~~+~~  
la copa ~~+~~ que cantándole la estela parulada ~~+~~  
del azul ~~+~~ tam crucifijo ~~+~~ que ~~se~~ ~~sentado~~  
en el ojo del toro ~~+~~ inscrito en su cabeza ~~+~~ adornada  
con jagüines <sup>espera</sup> ~~+~~ hacha la vela ~~+~~ el trozo de cristal  
~~+~~ que el viento ~~se~~ ~~vuelto~~ en el embazo del mandoble  
~~+~~ choreando carina ~~se~~ ~~parte~~ el pantal ciego  
y a la paloma color de lilas ~~+~~ y arrieta ~~+~~  
ja toda su maldad ~~+~~ contra ~~los~~ ~~labios~~  
del limón <sup>ardecido</sup> ~~+~~ el cuerno retorcido ~~+~~ que  
espanta ~~+~~ con sus jostos de adios ~~+~~ la catedral ~~+~~  
que se desmaya en sus brazos ~~+~~ sin un ala ~~+~~  
la radio amanece <sup>que</sup> photografiando ~~+~~ en el beso  
una chispa de sal ~~+~~ se come el aroma  
de la hora ~~+~~ que cae ~~se~~ ~~atraviesa~~ la pajina  
que vuela ~~+~~ dehace el narnillete ~~+~~ que se  
lleva matido ~~+~~ entra el ala que suspira y el miedo  
que sonrie ~~+~~ el enchillo que salta de contento ~~+~~  
dejando <sup>dele</sup> ~~se~~ ~~bray~~ ~~+~~ flotando como quiere y de qualquier  
manera ~~+~~ al momento preciso y necesario ~~+~~  
en lo alto del pozo ~~+~~ el grito ~~+~~ del rosa  
que la mano ~~+~~ le tira ~~+~~ como una  
limosnita

~~Chinche~~  
Chinche

28 noviembre 1935

lengua de fuego abanica su cara en la flauta la copa  
que cantándole roe la puñalada del azul - tan gracioso  
que sentado en el ojo del toro  
inscrito en su cabeza adornada con jazmines  
espera que hinche la vela el trozo de cristal  
que el viento envuelto en el mambob del mandoble  
chorresando caricias  
reparte el pan al ciego y a la paloma color de lilas  
y aprieta de toda su maldad contra los labios del limón ardiendo  
el cuerno retorcido  
que espanta con sus gestos de edífis la catedral  
que se desmaya en sus brazos sin un olo  
estallando en su mirada la radio amanecida  
que fotografiando en el beso una chinche de sol  
se come el aroma de la hora que cesa  
y atraviesa la página que vuela  
deshace el ramillete que se lleva metido entre el ala que suspira  
y el mico que sonríe  
el cuchillo que salta de contento  
dejándole aún hoy flotando como quiere y de cualquier manera  
al momento preciso y necesario  
en lo alto del pozo  
el grito del rosa  
que la mano le tira  
como una limonita



28 noviembre XXXV

lengua de fuego  
abanicó su cara  
en la flauta  
la copa  
que cantándole  
roé  
la puñalada del azul  
¡ tan gracioso !  
que sentado en el ojo del toro  
inscrito en su cabeza  
adornada con jermes  
espera que hinchas la vela  
el trozo de cristal  
que el viento  
envuelto en el embozo del mandoble  
chorreando caricias  
reparte el pan  
al ciego y a la paloma  
color de lilas  
y aprista  
de toda su maldad  
contra los labios  
del limón ardiendo  
el cuerno retorcido  
que espanta  
con sus gestos de adiós  
la catedral

que se desmaya  
en sus brazos  
sin un jolo,  
estallando en su mirada la radio  
amanecida  
que fotografiando  
en el beso  
una chinche de sol  
se come el aroma de la hora  
que oye  
y atraviesa la página que vuela  
dehace el ramillete  
que se lleva matido  
entre el nia que suspira y el miedo  
que sonris  
el cuchillo que salta de contento  
dejándole aún hoy  
flotando como quiere y de cualquier  
manera  
al momento preciso y necesario  
en lo alto del pozo  
el grito  
del rosa  
que la mano  
le tira  
como una limonita

langue de feu ~~la coupe~~ éventa ~~à~~ face dans la flûte <sup>la coupe</sup>  
<sup>qui</sup> ~~se lui chante et~~ ronge le coup <sup>de noisnard</sup> meurtrier du bleu  
si enjoué  
qui assis dans l'oeil du taureau  
~~et~~ inscrit dans sa tête ~~tout~~ ornée de jasmins  
<sup>attend que</sup> dans l'attente qu'enfile la voile, <sup>enfile</sup> le morceau de cristal  
que le vent enveloppé dans <sup>la cape du mandoble</sup> le pan du manteau qui couvre le visage de l'  
<sup>dégoulinant</sup> ruisseau de caresses <sup>épée</sup>  
distribue le pain à l'aveugle et à la colombe ~~de~~ couleur lilas  
et serre de toute sa méchanceté contre les lèvres du citron flambant  
la corne torse  
qui effraye <sup>de</sup> ~~avec~~ ses gestes d' adieu la cathédrale  
qui défaille entre ses bras sans un bravo  
tandis qu'éclate dans ses regards la radio <sup>avallée par l'aube</sup> ~~urgie~~  
qui photographiant dans le baiser une punaise de soleil  
mange l'arôme de l'heure qui tombe  
et traverse la page qui vole  
défait le bouquet qu'emporte fourré entre l'aile qui soupire  
et la peur qui sourit  
le couteau qui bondit de plaisir  
<sup>en laissant</sup> ~~pour laisser~~ même aujourd'hui flottant à sa guise et n'importe comment  
au moment précis et nécessaire  
~~en~~  
~~en~~ haut du puits  
le cri du rose  
que la main lui jette  
comme une petite aumône



28 noviembre XXXIV

la carta en la nieve que  
mueve sus cintos de todos  
los lados

mas de lo que parece ofendido y tan palido de ven  
e como jamon no huele y que se ve estirado y el jamon  
que cuenta ratones la costura que

que hace su cama cuando <sup>mas</sup> le importa un puto  
el rocío que le pega la jaca haciendo su arbol con pollos en la rama y  
le amara la noche con sus guantes de la limada

lengua de fuego besaba su cara en la flauta la copó  
como si cantar pudiera la calabera que le muere la mano y se le lleva suspendida por el  
ombligo encañalado en el fondo de las alas de las moscas que ya nota que sostiene al volar  
y no se oye respirar apretándole el cuello con sus brazos

que cantándole roe la punzada del azul tan gracioso  
en su silla curule y enredándose las falda a cada momento cuando  
pasa la pluma tan violeta hasta pimiento y se le el porvenir

que sentado en el ojo del toro  
puñero roto ~~de~~ cachera hecha de vajo y ralo de pulsera  
el jopain de plata y zapato de seda y recuerdo del paso de Andamano por la  
inscrito en su onbeza adornada con jasmín

junto a los mil razones de estar cubado y sero a la palca que mad  
la larva de tanta cafe con leche que vende la cabellera que  
espero que ninche la vela el trozo de cristal  
oculta de detras de la puerta de hierro

que el viento envuelto en el embudo del mandoble  
retratada en el cartel  
con su nombre - PRIMO-  
-ROSO- y el de su generacion  
- ~~...~~ -

chorrosudo carician  
no haga mas que comer y maldecir  
las castañas pilongas y el cardo gano  
suficiente decir que  
alvida

Si se parte el pan al ciego y a la paloma color de lilas.  
pero ahora que ya estende y la noche se pone ya el sol brisa y basea su  
paraguas y en la los ruidos ~~de~~ 4 y 25 a 28 (del espejo) con  
Si se pinda y aprista de toda su maldad contra los labios del limón ardiendo como un  
y se quemó la boca del cantaró flautin y pide al ciego que le  
indique el camino mas corto ~~...~~ que raje su color en la copa  
el cuerno retorcido

- ya tu sabes porquian -  
la luz que cae y se estalla en su oara repica en la campana  
que espante con sus gestos de adiós la ostebral  
que el aire que persigue a la cigarras al laon  
de difranga de toroso  
que se desmaya en sus brazos sin un ois

ahora ya si se y  
estallando en su tirada la radio manecida  
con tantas cuentas  
acuerdos

reteniendo el aliento y fluyendo en el plato en equilibrio la tijera de lana de la sombra  
que el silencio ~~...~~ hace  
que fotografando en el beso una chinche de sol

el res siga  
Si la farasi mi fidi si la  
Cód. fa. si

se come el aroma de la hora que pasa

y atraviesa la página que vuela

*y si después hacer su patate ~~patate~~*

*(ella ya se yo ~~yo~~)*

dehace el ramillete que se lleva tejido entre el ala que suspira

~~dehace~~ *dehace su imagen vista en el lago*

*si la punta del poema*

y el miedo que se arde

tira el ~~telon~~ *telon* y

el cuanillo que salta de contento  
no tiene mas remedio que morir de placer cuando

dejándola aún hoy flotando como quiere y de cualquier manera

al momento preciso y necesario *(necesario para mi nada mas)*

*ve pasar como un rayo*  
en lo alto del pozo

el grito del rosa

que la mano le tira

como una limonita

Hoy 5 de Diciembre  
de M.C.M. XXXV.

18 minutos ya para  
que sea la hora de  
esta madrugada.

la una menos cinco  
la una y diez y nueve  
las dos menos diez





28 noviembre 1935

5 diciembre 1935

5 diciembre XXXV

la pasito  
del pinto  
de huevo duro  
de la esparada

mea se la visto

mas melo  
de ranas  
en ciento  
y armado

mil monarces

el tomate

lengua que hace su cama cuando ya no se le importa un pito que  
el rocío que le pega la jaca

el clavel d

le canta la zambomba

haciendo su arroz con pollo en la sartén la diga la verdad y le saque  
y organiza en el amor la noche con sus guantes de risas

de apuro

pero si al rededor de la línea de fuego

más de lo que parece ofendido y tan pálido se mueve

de ver como jaxón no huele y queso se estrecece

y el pájaro que canta retuerce la cortina no se pone de pie ni gita

cuando el  
al mico ya  
camado se  
acuesta dueño  
y sueña

que abanica su cara y la corta

de leer se ponen tan nerviosos de air

en la nieve

las golondrinas cuando de leer se ponen tan nerviosos de air

que cuece sus cintas de todos los colores

en la flauta la copa

en el

de melones de chiao

que cantándole

como si cantar pudiese la calavera

origina de los saltos del jamon en

que le muerde la mand

la narrieta

si el tiempo  
no me mira y  
hace frio

y se la lleva suspendida por el anillo

con el palote

envuelto en el ruido de las alas de las moscas

unas de caramelos

que la nota que sostiene el violín no deja respirar

el violín que tiene y que

apretándole el cuello con sus tenazas

le zapatas de lana

roe la puñalada

ni inculca

que hincha en el globo atado con longanizas estremeñas

la razón perentoria del azul tan gracioso

que sentado en su silla curula

y arreglándose las faldas a cada momentito

cuando pasa la flecha tan veloz

le echa pimienta y sal

y lee el porvenir en el ojo del toro

puchero roto cuchara hecha de boj y reloj de pulsera

orégano laurel y aljofaina de plata

y zapato de seda

y recuerdo del paso <sup>redoblado</sup> de una mano por la rodilla <sup>arrodillada bajo el banco</sup>  
inscrito en su cabeza <sup>en donde los ojos cerrados la miran</sup> retratada en el cartel <sup>pegado en la pared de la</sup>  
casa de putas <sup>con su nombre</sup>

PRIMOROSO

<sup>dibujado con clavos</sup> y el de su ganadería <sup>adornada</sup> con jasmín <sup>del olor de cabottas</sup>

junta las mil razones de estar callado y sordo  
a la pulga que mea la lluvia <sup>de tanto café con leche</sup>  
que sacude <sup>la</sup> cabellera que espera y desespera

escondida <sup>de</sup> detrás de la puerta de hierro que <sup>haciendo</sup> la tonta  
que <sup>hincha</sup> la vela <sup>la</sup> buena educación que recibió

tendido todo el día en la cama <sup>sin</sup>  
el trozo de cristal <sup>clava</sup> sus uñas en el pecho  
para que el viento

envuelto en el embozo del mandoble  
chorreando caricias

no haga más que correr

y maldecir <sup>las</sup> castañas pilongas y el cardo <sup>prisionero</sup>  
y no se le pueda <sup>decir</sup>

que si reparte el pan <sup>entre</sup> todos los lobos que  
olvida al ciego <sup>y</sup> a la paloma color de lilas  
pero ahora que ya es tarde

y que la noche se pone ya el sombrero

y busca su paraguas <sup>por la cuenta que le tiene todos</sup>  
y cuenta los naipes de la baraja

de 2 a 4 y de 50 a 28

si asesina y aprieta de toda su maldad

contra los labios del limón del espejo <sup>su</sup> recuerdo  
ardiendo como un loco <sup>en</sup> <sup>temple</sup> su cuchillo

y se quema la boca el cántaro flautín con <sup>su</sup> traje de fraile





y el cuchillo que salta de contento  
no tiene más remedio que morir de placer  
cuando dejándole aún hoy flotando  
como quiere  
y de cualquier manera  
al momento preciso y necesario  
necesario para mí nada más  
ve pasar como un rayo en lo alto del pozo  
el grito del rosa  
que la mano le tira  
como una limosnita

Dijé de Diciembre XXV.

~~Es la una menos 2~~  
En la madrugada

Es la una y cinco









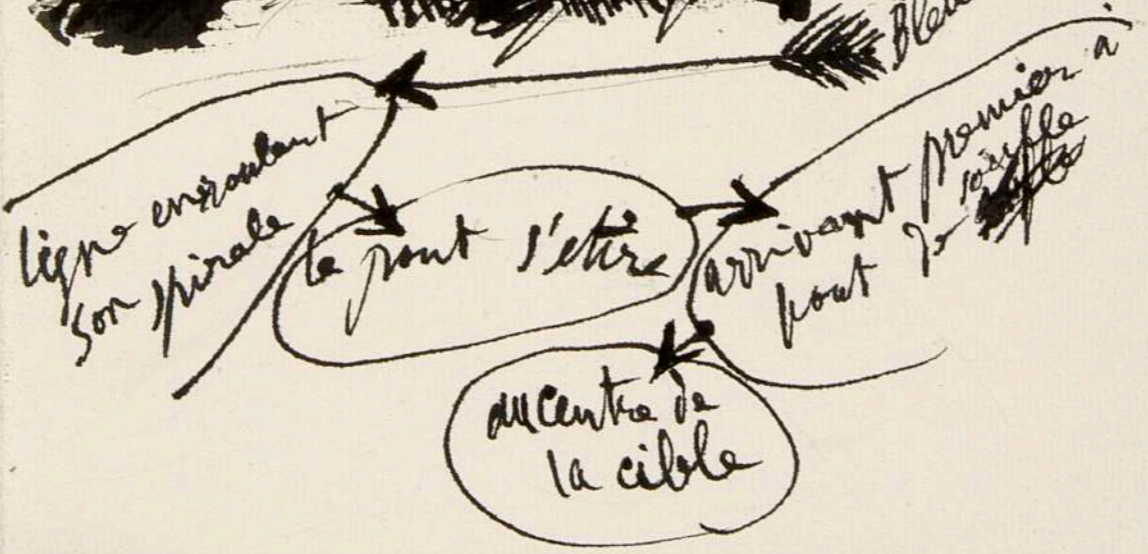




29 toutes lignes enlevées du Tableau qui représente l'image de  
cette tête de jeune fille apparaît flottant autour

Avril XXXVI

Blancs arôme des coups donnés à l'épaule du ciel  
 orgueil blanc <sup>promesse</sup> coquedicot <sup>vin blanc</sup> prit aux tirs aux pigeons  
 du pipe blanc <sup>cri</sup> <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 lait <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 la figue <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 blanche <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 plat de <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 filets <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 corde <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 (mou à la) <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>  
 devant l'opie <sup>mauve</sup> <sup>écume</sup> <sup>au blanc</sup> <sup>corde</sup> <sup>de</sup> <sup>sur l'œil</sup>



Sisè compromís:  
els tatxots





« ... il faut aller tout doux et  
compter 1 . 2 – 3 . 4 . 5 . 6 – 7 . 8 –  
9 . 10 – 11 . 12 . 13 . 14 . 15 . 16 –  
17 . 18 . 19 . 20 . 21 – 22 . 23 . 25  
– 26 . 27 – 28 . 29 . 30 . 31 . 32 .  
33 . 34 . 35 . 36 . 37 . 38 . 40 – 50 .  
21 . 32 . 17 – 34 . 60 . 70 . 80 . 110  
– 120 . 0 . 0 . 0 . 0 . 0 . 0 . ... »  
(mai-juin 1935)

---



# Nombres\_matemática

3 mai xxxvi.

do<sup>3</sup> re<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> fa<sup>2</sup> sol<sup>1</sup> la<sup>3</sup> si<sup>7</sup> do<sup>3</sup>

do<sup>22</sup> si<sup>9</sup> la<sup>12</sup> sol<sup>5</sup> fa<sup>3</sup> mi<sup>6</sup> re<sup>10</sup> do<sup>1</sup>

do<sup>333</sup> si<sup>150</sup> la<sup>14</sup> sol<sup>17</sup> fa<sup>303</sup> re<sup>1</sup> mi<sup>106</sup> si<sup>33.333.333</sup>

mi<sup>10</sup> si<sup>44</sup> la<sup>9</sup> sol<sup>22</sup> fa<sup>43</sup> mi<sup>0.95</sup>

la main quit l'ombre portée

que la lumière lui laideit faire

et l'ombre de silence

la somme les chiffres

3 — 5 — 10 — 15

21 — 2 — 75 — et

l'écharpe qui flotte emportée

par les griffes du cheveu

les ailes déployées

tournoyant ivre de liberté

dans le bleu des raies du

conrage à ciel ouvert de l'infini

9

nous sommes arrivés l'après  
 la plus parfaite de l'infini  
 se vit dans elle et elle vis  
 dans moi

---

F.V

1<sup>er</sup> novembre XXXV  
 Ce matin le soleil s'est levé couvert  
 de neige

199	<del>199</del>
cent quatre-vingt-dix-neuf	<del>cent quatre-vingt-dix-neuf</del>
17	<del>17</del>
dix-sept	<del>dix-sept</del>
34	<del>34</del>
trente-quatre	<del>trente-quatre</del>
22	<del>22</del>
vingt-deux	<del>vingt-deux</del>
0	<del>0</del>
zéro	<del>zéro</del>
1	<del>1</del>
un	<del>un</del>

camisa de dormir removiendo su culo

1er novembre XXXV

Ce matin le soleil s'est levé couvert de neige

199	199
cent quatre-vingt-dix-neuf	ciento noventa y nueve
17	17
dix-sept	diez y siete
34	34
trente-quatre	treinta y cuatro
22	22
vingt-deux	veinte y dos
0	0
zéro	cero
1	1
un	uno

camisa de dormir removiendo su culo







22 Mars xxxvi.

Miette de pain posée si sentiment par ses doigts  
sur le bord du ciel autant bleu soupirant que  
le coquillage enchainé joueur de flûte, battant  
des viles à chaque porte pleurit au printemps,  
à l'acroe qui fait dans sa robe la penche qui  
se gonfle et remplit la ~~pièce~~ pièce  
et s'emporte flottant au vent ses longs  
cheveux

not scie

ma lady

gai

rit Sable

24 mars xxxvi.

Setè compromís:  
el joc



14 Decembre XXXV.

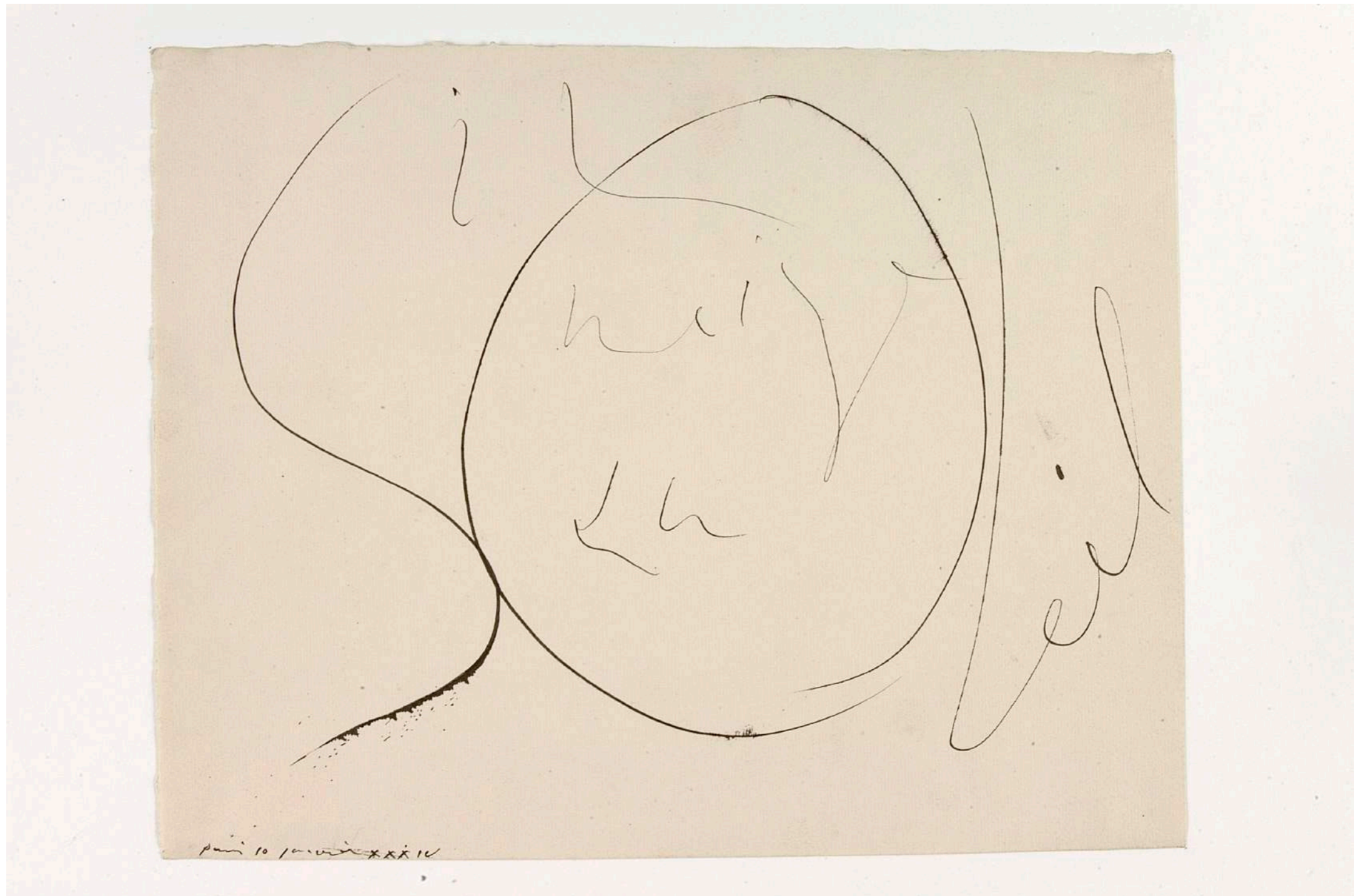
sur le dos de l'immense tranche  
de melon ardent  
arbre morceau de fleuve  
table à rire  
sous la menace de l'air qui  
serre pour le plaisir de voir  
expirer entre ces dents  
distracte de son ennui  
un <sup>brin</sup> d'herbe  
les deux petits boutons de prunus  
tombés si bas  
s'embrassent depuis deux ou trois jours  
nervés par les pleurs  
de la petite fille

The musical score consists of several staves with notes and rests. The lyrics are written in a cursive hand. The text is annotated with colored washes: blue for the first line, pink for the second, green for the third, and yellow for the fourth. The bottom of the page features a dense, scribbled-out section of the score.

**Vuité compromís:  
El trac i la fisicitat**



# Trac i gest





18 mai 1971 Veilaur

~~par~~ argenti miosotis arbra au folie  
palme attaché au masque du bleu incoumeusement  
glacé par le soleil détaché de sa course  
les doigts tendus de l'arora relevant en plein  
sur sa poitrine l'averse d'étoiles mordorant  
de toutes ses dents les chants enamoarés des  
grenouilles en jeu de bengales la granillonnage  
d'aromes les drapeaux et dentelles cloués aux  
pans de l'étape amarante de ses regards  
l'herbe sèche brochant la corde du jibet  
attendant à genoux l'épée rapide égorgant  
la plaie laissée entrouverte

---

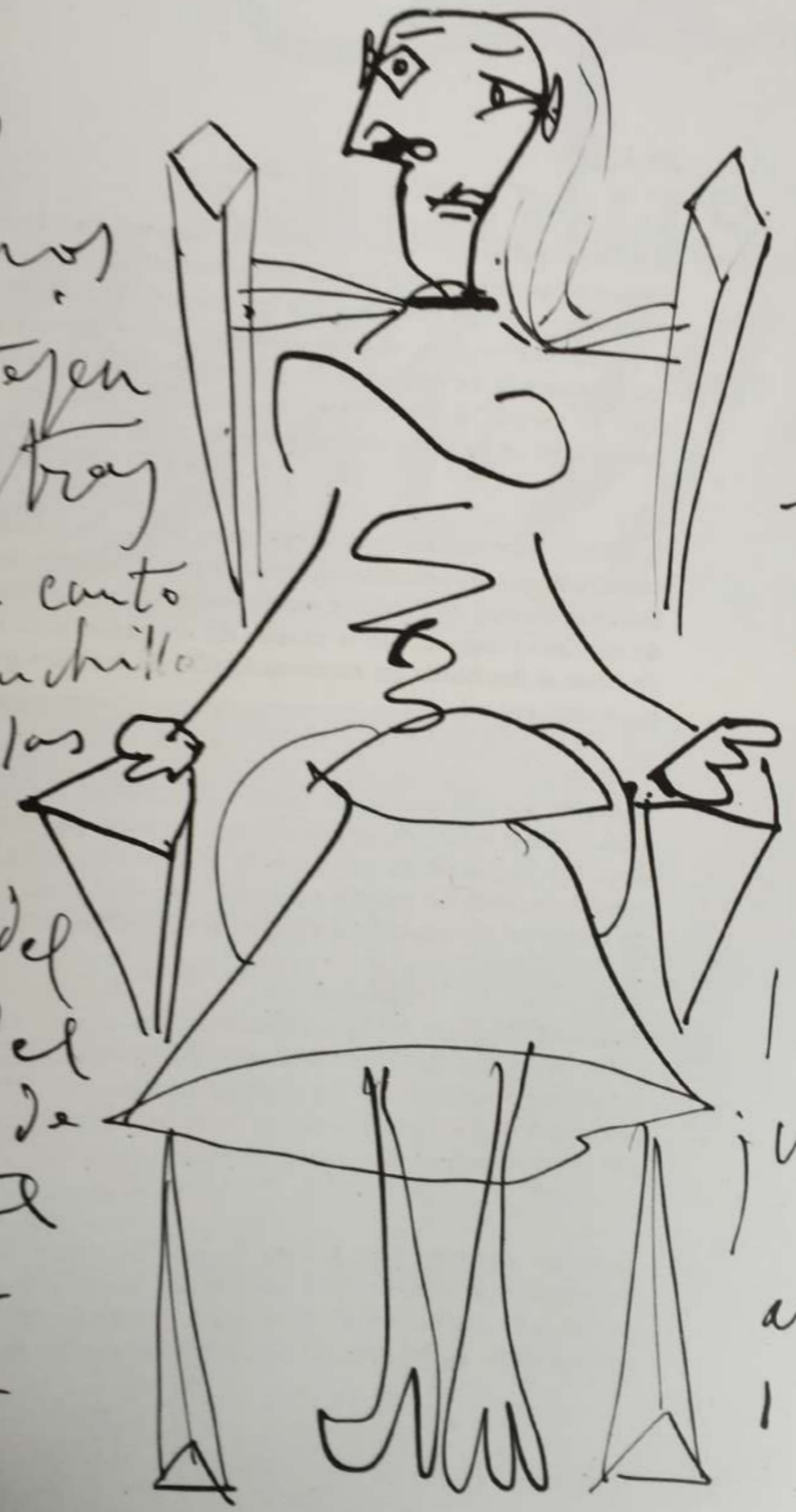






PARA MANOLO ANGEL  
Cortez

Los  
ramos  
que tejen  
las orugas  
en el canto  
del nichillo  
no son las  
ondas  
del  
espito del  
trozo de  
cristal  
de su  
olor



de  
su amigo  
Pichuco

PARIS  
13 de  
junio  
del  
año  
1939

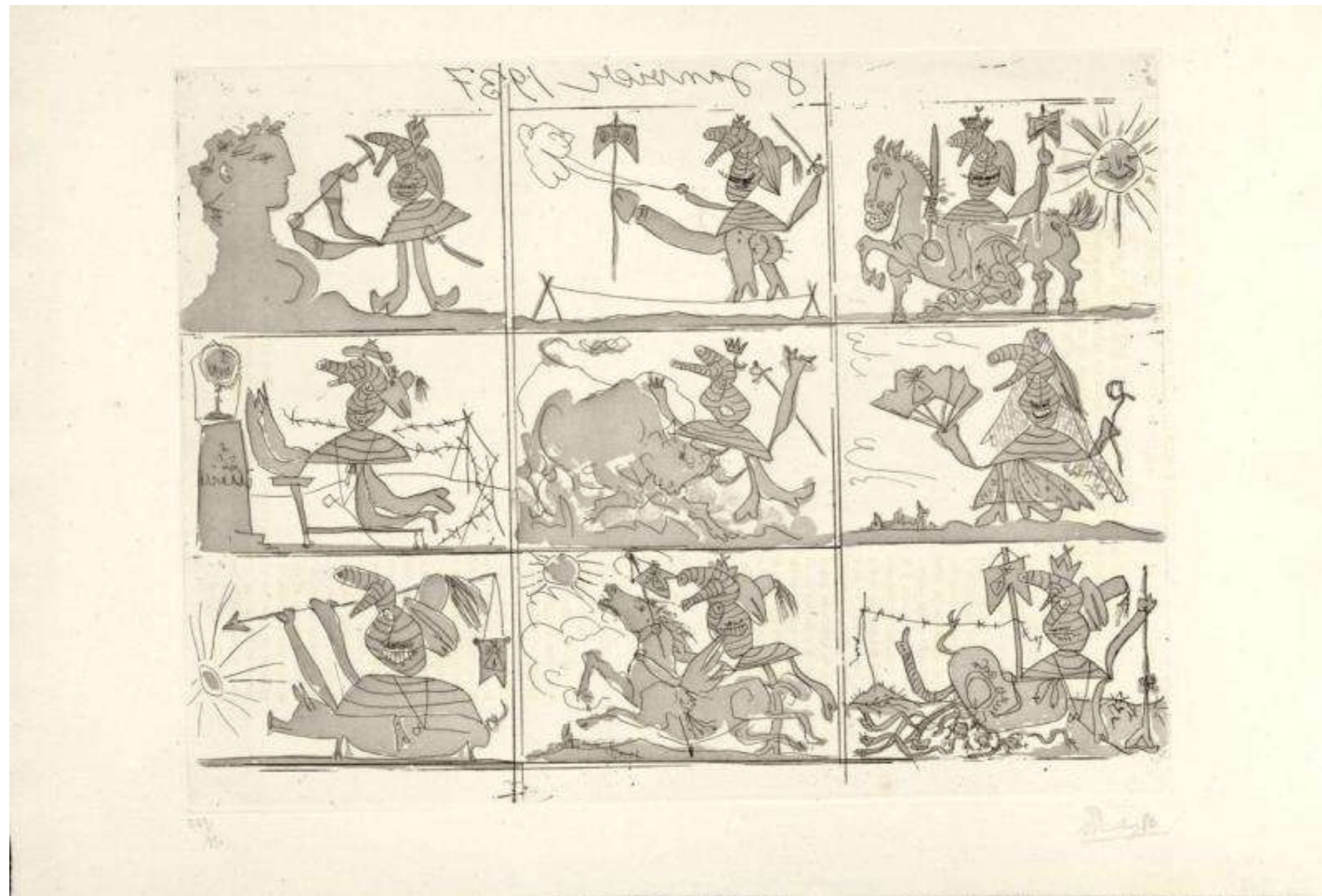
fundando de bechugas escabote de espadas de palpos de mal agüero  
castrojo de patos de coronillas de piel en medio de la sartén en  
pelotas - puesto sobre el cucurumcho del sobrito de bacalao  
frito en la sarna de su corazón de cabestro - la boca llena de  
le jalea de chinches de las palabras - cepa beles del plato  
de caracoles tronzando tripa - maníaco en erección ni uva  
ni preva - comiendo del avate de azul tepal y tenía nubes  
productos de belleza del caso de la papira - dígito de las meninas  
en las limas y en la gremio - al hombro el latido relleno de chorros  
y de boca - le rabia retrayendo el debajo de la sombra que le agota los  
hientes avadas en la arena y el caballo aliento de jar chipar  
al sol que lo bañe a la nubes que hito en a los nubes de la  
red hena de foguerones al codete de aguacay - jaral de piojos  
panda está el perra nudo de ratas - escondido del palacio de trapos  
fijos las banderas que fueren en la sartén se restauran en el negro  
de la saba de la tinta resplandada en las gotas de jampse que lo fusi tan  
- la calle sube a las nubes atada por los pies al mar de cara que padre  
sus entranas y el velo que la cubra centa, baile loco de pena del cielo  
de cenizas de periar y alhiqui alhiqui del espíritu de primera del canto de  
madame - las alas nubes no dando sobre la tela de arena del pan seco y  
agua clara de la paella de azúcar y terciopelo que pinta, el latido en  
sus mejillas - la luz se tapa los ojos delante del espejo que hace  
al mano y el fuego de tarare de las llamas se mueve de los labios  
de la herida - grito de niños fritos de mujeres gritos de pajaros  
gritos de flores fritos de maderas y de piedras gritos de latidos gritos de  
muebles de camas de sillas de cortinas de casacas de gatos y de papales  
gritos de olivos que se arañan gritos de humo picante en el marisco  
de los gritos que mueven en el caldero y los de la lluvia de pajaros  
que inunda el mar que roe el hueso y se rompe los dientes  
muor diendo al algodón que al sol se cubra en el plato  
que el kabim y la bolsa esconden en la huella que al piel  
foja en la arena





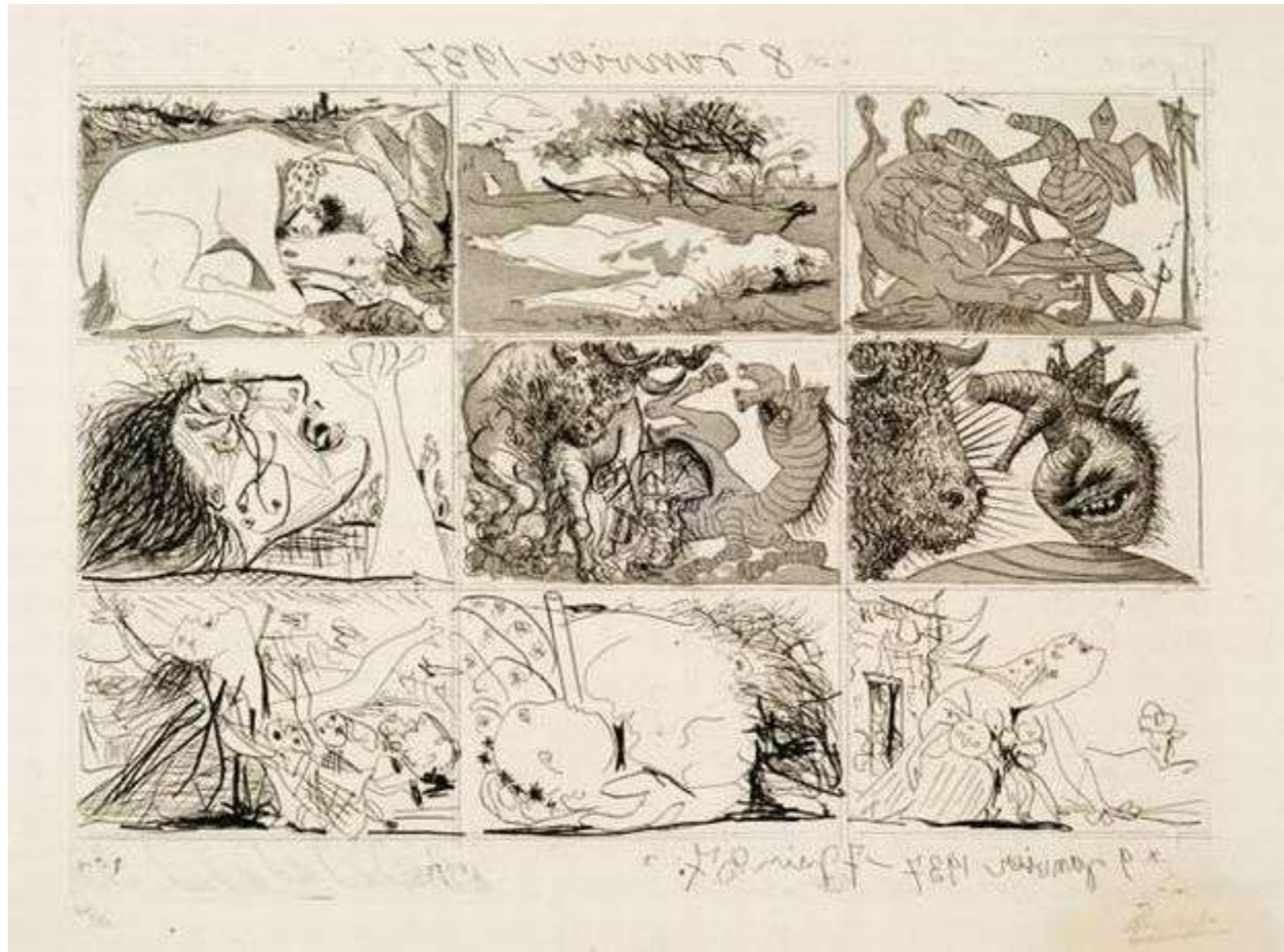
## 15-18 junio MCMXXXVII

Fandango de lechuzas escabeche de espadas de pulpos de mal agujero  
estropajo de pelos de coronillas de pie en medio de la sartén en  
pelotas -puesto sobre el cucurucho del sorbete de bacalao  
frito en la sarna de su corazón de cabestro -la boca llena de  
la jalea de chinches de sus palabras -cascabeles del plato  
de caracoles trenzando tripas -meñique en erección ni uva  
ni breva -comedia del arte de mal tejer y teñir nubes  
-productos de belleza del carro de la basura -raptos de las meninas  
en lágrimas y en lagrimones- al hombro el ataúd relleno de chorizos  
y de bocas- la rabia retorciendo el dibujo de la sombra que le azota los  
dientes clavados en la arena y el caballo abierto de par en par  
al sol que lo lee a las moscas que hilvanan a los nudos de la  
red llena de boquerones el cohete de azucenas -farol de piojos  
donde está el perro nudo de ratas y escondrijo del palacio de trapos  
viejos las banderas que fríen en la sartén se retuercen en el negro  
de la salsa de la tinta derramada en las gotas de sangre que lo fusilan -  
la calle sube a las nubes atada por los pies al mar de cera que pudre  
sus entrañas y el velo que la cubre canta y baila loco de pena -el vuelo  
de cañas de pescar y alhiguí alhiguí del entierro de primera del carro de mudanza -  
las alas rotas rodando sobre la tela de araña del pan seco y  
agua clara de la paella de azúcar y terciopelo que pinta el latigazo en  
sus mejillas- la luz se tapa los ojos delante del espejo que hace el mono  
y el trozo de turrón de las llamas se muerde los labios  
de la herida -gritos de niños gritos de mujeres gritos de pájaros  
gritos de flores gritos de ladrillos gritos de  
muebles de camas de sillas de cortinas de cazuelas de gatos y de papeles  
gritos de olores que se arañan gritos de humo picando en el morrillo  
de los gritos que cuecen en el caldero y de la lluvia de pájaros  
que inunda el mar que roe el hueso y se rompe los dientes  
mordiéndolo el algodón que el sol rebaña en el plato  
que el bolsín y la bolsa esconden en la huella que el pie  
deja en la roca



Pablo Picasso. "Sueño y mentira de Franco I"  
(1937). (*Songe et mensonge*)





Pablo Picasso. "Sueño y mentira de Franco II"  
(1937)

Fandango de lechuzas escabeche de espadas de pulpos de mal agüero  
estropajo de pelos de coronillas de pie en medio de la sartén en  
pelotas –puesto sobre el cucurucho del sorbete de bacalao  
frito en la sarna de su corazón de cabestro –la boca llena de  
la jalea de chinches de sus palabras –cascabeles del plato  
de caracoles trenzando tripas –meñique en erección ni uva  
ni breva –comedia del arte de mal tejer y teñir nubes  
–productos de belleza del carro de la basura –rpto de las meninas  
en lágrimas y en lagrimones– al hombro el ataúd relleno de chorizos  
y de bocas– la rabia retorciendo el dibujo de la sombra que le azota los  
dientes clavados en la arena y el caballo abierto de par en par  
al sol que lo lee a las moscas que hilvanan a los nudos de la  
red llena de boquerones el cohete de azucenas –farol de piojos  
donde está el perro nudo de ratas y escondrijo del palacio de trapos  
viejos las banderas que fríen en la sartén se retuercen en el negro  
de la salsa de la tinta derramada en las gotas de sangre que lo fusilan –  
la calle sube a las nubes atada por los pies al mar de cera que pudre  
sus entrañas y el velo que la cubre canta y baila loco de pena –el vuelo  
de cañas de pescar y alhiguí alhiguí del entierro de primera del carro de  
mudanza –las alas rotas rodando sobre la tela de araña del pan seco y  
agua clara de la paella de azúcar y terciopelo que pinta el latigazo en  
sus mejillas– la luz se tapa los ojos delante del espejo que hace el mono  
y el trozo de turrón de las llamas se muerde los labios



de la herida –**gritos** de niños **gritos** de mujeres **gritos** de pájaros  
**gritos** de flores **gritos** de ladrillos **gritos** de  
muebles de camas de sillas de cortinas de cazuelas de gatos y de papeles gritos de olores  
**gritos** de olores que se arañan **gritos** de humo picando en el morrillo  
de los **gritos** que cuecen en el caldero y de la lluvia de pájaros  
que inunda el mar que roe el hueso y se rompe los dientes  
mordiéndolo el algodón que el sol rebaña en el plato  
que el bolsín y la bolsa esconden en la huella que el pie  
deja en la roca.





# Desè compromís: el journal Picasso

## Enredadera d'història de família

la cuatros niñas en sus camas  
centrando el conde de Orgaz

el niño <sup>atado por el cuello</sup> cuando el piano colgando

una <sup>montaña</sup> cabeza vestida de cocinero con su  
bonete (de luto) <sup>en</sup> tiene su mano izquierda  
una sartén como escudo (el caballo  
apaldrapa a Napoleón y Mata)

esto no tiene nada que ver con las  
Meninas

colgando de los dos garfios del  
techo un jarrón y florero

modesto Castilla <sup>natural</sup> hijo de D. Ramón  
Pérez Costales

2. 3. 7  
pensando su paleta - espejo enfrente  
del espejo ~~en la pared~~ en el fondo del  
cuarto

el personaje en la puerta es Goya  
mirando hacia un retrato en su  
sombra bonete de cocinero y sus pantalones  
negros como Corbet y yo - sirviendo  
de una sartén de hojalata

# El Entierro

- 14/08/1957:  
Las cuatro niñas en sus camas enterrando al conde de Orgaz
- El niño tocando el piano colgando atado por el cuello montado a caballo vestido de cocinero con su bonete (de luto) tiene en su mano izquierda una sartén como escudo -(el caballo gualdrapas negras y plata) esto no tiene nada que ver con las Meninas  
colgando de los dos garfios del techo un jamón y chorizos  
Modesto Castilla hijo natural de D. Ramón Pérez Cortales  
D. de S. y V. poniendo su paleta–espejo enfrente del espejo clavado en la pared en el fondo del cuarto  
el personaje de la puerta es Goya pintando y haciéndose un retrato con su sombrero bonete de cocinero y sus pantalones rayados como Courbet y yo –sirviéndose de una sartén como paleta la cuarta niña empezando por la izquierda montada sobre un caballo cubierto de gualdrapas arreglada de picador  
encima del cuadro un mochuelo que vino una noche a matar palomos en el cuarto donde pinto  
todos los palomos  
sobre las teclas del piano la colilla de un cigarrillo encendido  
y los dos guardias civiles detrás de las Meninas  
en el cielo del entierro del C. de Orgaz Pepeillo, Gallito y Manolete  
en sus camas las Meninas juegan a enterrar al Conde de Orgaz



Las cuatro niñas en sus camas  
enterrando al conde de Orgaz

---

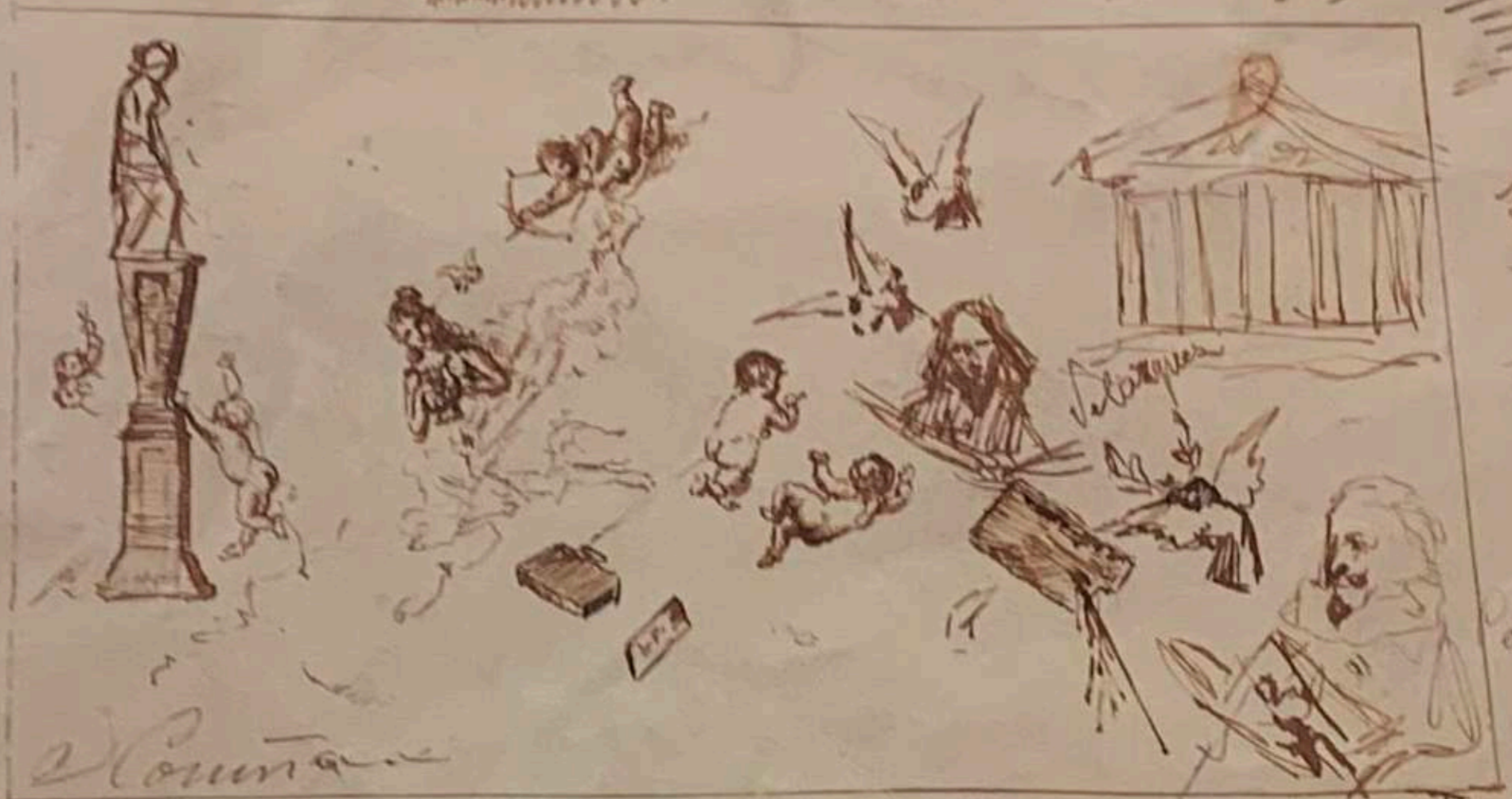
El niño tocando el piano colgando  
atado por el cuello montado a caballo vestido de cocinero con su  
bonete (de luto) tiene en su mano izquierda  
una sartén como escudo – (el caballo gualdrapas negras y plata)  
esto no tiene nada que ver con las Meninas  
colgando de los dos garfios del techo un jamón y chorizos  
Modesto Castilla hijo natural de D. Ramón Pérez Cortales  
D. de S. y V. poniendo su paleta–espejo  
enfrente del espejo clavado en la pared en el fondo del cuarto  
el personaje de la puerta es Goya pintando y haciéndose un retrato con su  
sombrero bonete de cocinero y sus pantalones rayados como Courbet y yo





17/08  
MPB  
70.433





*Comuna*

*Delicias*

*envanes*

*ayote*





MPB  
70.472







Goya  
1780-5







# Onzè compromís: el journal Picasso Enredadera d'història política

El entierro del conde 6.1.97.  
de Orgaz començ  
A.M

---

- 1 aquí no hay más que aceite y ropa vieja,
- 2 hijo de puta puta caca y raras.
- 0 tojo reuma de lobo ~~tojo~~ (sus cojo  
mira se floras posturas, con) (la mano  
del carton de aceites del clavo torcido  
abierto por la punta del cuchillo.
- 2 batorito perseguido de un  
regando la piel / del hijo de tumbly.
- 1 afin de que habiendo recibido el  
obra abierto y un sello se lo pueda  
comer el cartón o un abuelo sin  
tener que darle cuentas a nadie  
tan contento.
- 2 pero alto que lo que hay que hay  
el deparar de liar el hilo  
al ovillo y replanar el vicio  
de la vida.



1 començon y ganen romper puertas  
y ventanas a fuo y a caliente  
y empezar a dar quantos i  
bonos y perrios.

2 los dñs flecos.

2 los dos latidos.

1 y el gori gori de la jerga.

2 con los cachorros rotos hace  
la sopa de clavos y rosas

en el gorpacho ~~de~~  
las llamas ~~teniendo~~

cuanta de todo y haciendo  
cañón de cada huevo

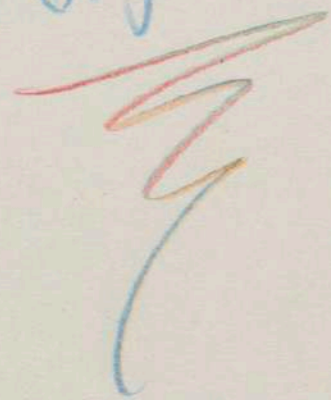
puesto.

0 y hada mas que sta tate  
de los. mas no faltaba  
mas ni aun los gori

ne 1 aquí no hay más que aceite y ropa vieja.  
2 hijo de puta puta cuco y recuco tajo reuma  
 de lobo y búho cojo  
 ds 0 niño de flores pestañejas y comidilla encima  
 del cartón de afeites del clavo torcido abierto  
 por la punta del cuchillo.  
 nt 2 ratoncito Pérez vestido de cura regando la piel  
 del traje de tinieblas.  
 re 1 a la fin de que habiendo recibido el sobre  
 abierto y sin sello se lo pueda comer el cartero  
 o su abuela sin tener que darle cuentas a nadie  
 tan contento.  
 es 2 pero ¡alto! que lo que hay que hacer es desatar  
 y liar el lío al ovillo y desplumar el viento  
 de la vela.  
 ot 1 comezón y ganas de romper puertas y  
 ventanas a frío y a caliente y empezar a dar  
 guantazos y leones y perdices.  
 id 0 los altos flecos.  
2 los dos ladrones.  
1 y el gori gori de la juerga.  
2 con los cacharros rotos hacer la sopa de  
 claveles y rosas en el gazpacho tiritando sus  
 llamaradas teniendo cuenta de todo y ha-  
 ciendo cadena de cada huevo puesto.  
 ge 0 y nada más que otra tarde de toros pues no  
 faltaba más ni aun las gracias  
 nt 2 yo no digo que lo que no digo no lo digo por  
 decir que no lo digo.  
 tit 1 un montón de digo un montón de dime un  
 montón de decir de no decir como un montón  
 de castañuelas rezando sus antorchas y sus  
 huevos fritos muy despacito.  
 ie 2 evidentemente las cosas no están para desnu-  
 dos y escaparates ni en museos ni grandes  
 almacenes de modas — porque es así.  
 et 0 nada más que un gusanito colgando del techo  
 iluminando en la araña el baile  
 et 2 perro con tantas cabezas tan flaco y panzudo  
0 cualquiera diría que no lo has visto nunca  
 torear y llevarse las gentes de cara a cruz que  
 no sabes ni adónde vas ni de dónde vienes  
 recortando billetes y viñetas loterizándolo todo  
 y haciendo juego de pelota todo sistema  
 sideral.  
 ir 1 pues ya estás tú de broma con tantas caras  
 si.  
 nt



12.9.58.



#  
Don Rodrigo Diaz de Vivar de  
Silba y Velazquez  
Carpintero en Pojalata  
cepillero de carne de borrego  
y angustias de tomillo y romero  
apuntador de huevos fritos con chorizo  
y nube de par en par abierta  
a los fandango de los campos de trigo  
tumbados a pata suelta sobre la jaula  
de grillos del sol remojando sus  
patas en la clara de huevo de la luna

Don Rodrigo Díaz de Vivar De Silva  
y Velazquez  
carpintero en hojalata  
cepillero de carne de borrego  
y angustias de tomillo y romero  
apuntador de huevos fritos con chorizo  
y nube de par en par abierta  
a los fandangos de los campos de trigo  
tumbados a pata suelta sobre la jaula  
de grillos del sol remojando sus  
patas en la clara de huevos de la luna



## **11 diciembre XXXV**

ascua de amistad  
reloj que siempre está dando la hora  
bandera que flota tan alegre movida por el soplo de un beso sobre la mano  
caricia de las alas del corazón que se levanta  
volando de la punta más alta del árbol del jardín lleno de frutas  
si una mirada extiende su terciopelo a la ventana  
butaca rellena del chaleco arrancado a la oca gritando cubierta de toda  
la paciencia del gusano y teñida por la cinta del color mediterráneo  
mesa puesta con tanta gracia sobre la  
mano del mendigo vestido nada más  
que de las flores limosnas recogidas por esos mundos arrastrados por él  
trinchera de lazos de color de rosa  
trenzados de una cierta manera  
para escribir las palabras que solas  
han de cantar sus nombres

**DANIELA**



Gràcies Aula!

[Daniela.Callejas@uab.cat](mailto:Daniela.Callejas@uab.cat)

[Jessica.Jaques@uab.cat](mailto:Jessica.Jaques@uab.cat)

